



27 июля 2010 г.

Европейская хартия региональных языков или языков меньшинств

**ПРИМЕНЕНИЕ ХАРТИИ В РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
**(АЛТАЙСКИЙ КРАЙ)**

**1-й цикл мониторинга (моделирование)**

- A. Отчет экспертов по Хартии**
- B. Рекомендации Комитета министров Совета Европы по применению Хартии Российской Федерацией в Алтайском крае**

## Содержание

<b>Глава 1.</b>	<b>Предпосылки.....</b>	<b>3</b>
1.1.	Российская Федерация и Европейская хартия региональных языков или языков меньшинств.....	3
1.2.	Работа экспертов.....	3
1.3.	Описание положения дел с языками меньшинств в Алтайском крае.....	3
<b>Глава 2.</b>	<b>Оценка экспертов в отношении Части II и Части III Хартии.....</b>	<b>6</b>
2.1.	Оценка в отношении Части II Хартии.....	6
2.2.	Оценка в отношении Части III Хартии.....	12
	2.2.1 <i>Немецкий язык в Алтайском крае.....</i>	12
	А. Немецкий национальный район Гальбштадт.....	12
	В. Немецкий язык в Алтайском крае (за пределами территории Немецкого национального района Гальбштадт).....	33
	2.2.2 <i>Казахский язык в Алтайском крае.....</i>	44
<b>Глава 3.</b>	<b>Результаты и предложения для рекомендаций.....</b>	<b>58</b>
3.1.	Результаты, полученные экспертами в процессе моделирования.....	58
3.2.	Предложения для рекомендаций на основе результатов моделирования.....	59

## **Глава 1. Предпосылки**

### **1.1. Российская Федерация и Европейская хартия региональных языков или языков меньшинств**

1. При вступлении в Совет Европы Российская Федерация обязалась подписать и ратифицировать Европейскую хартию региональных языков или языков меньшинств (далее – «Хартия») до 28 февраля 1998 года (Заключение Парламентской ассамблеи Совета Европы № 193/1996). Российская Федерация подписала Хартию 10 мая 2001 года, но пока ее не ратифицировала.

### **1.2. Работа экспертов**

2. В настоящем документе излагаются результаты моделирования применения Хартии в Алтайском крае, субъекте Российской Федерации в Сибири. Он составлен на основе информации, полученной группой экспертов<sup>1</sup> посредством интервью с представителями немецкого, казахского и кумандинского национальных меньшинств, от российских органов власти на подготовительных семинарах, проведенных 25-26 марта 2010 года в Барнауле, и в ходе фактического моделирования (посещение соответствующих мест) 6-8 июля 2010 года в Гальбштадте (Немецкий национальный район) и Байгамуте (казахский аул).

3. Настоящий отчет демонстрирует, как может выглядеть отчет об оценке Комитета экспертов по Хартии, который контролирует применение Хартии в государствах-участниках, если бы Российская Федерация уже ратифицировала Хартию. Из практических соображений, настоящий отчет ограничивается языками трех меньшинств, используемыми в Алтайском крае. Однако следует иметь в виду, что реальный отчет об оценке должен включать все региональные языки или языки меньшинств в Российской Федерации и в стране в целом. Это означает, что эти три языка не будут рассматриваться с такой же детальностью, как в настоящем отчете.

4. Что касается методологии моделирования, настоящий отчет основывается на гипотетическом предположении, что Хартия уже применяется в Алтайском крае. Он оценивает (де-факто) применение российскими органами власти определенных положений Хартии, суть которых уже реализована на основе национальной политики, законодательства и практики до ратификации. Настоящий отчет содержит подробные наблюдения и рекомендации, которые предлагается учесть российским властям для дальнейшего развития их политики в отношении языков меньшинств. На основе своих детальных рекомендаций эксперты составили в конце настоящего отчета перечень общих рекомендаций, моделирующих рекомендации, которые Комитет экспертов будет обычно предлагать Комитету министров Совета Европы.

5. Настоящий отчет подписан 27 июля 2010 года.

### **1.3. Описание положения дел с языками меньшинств в Алтайском крае**

6. По данным переписи населения 2002 года, на территории Алтайского края проживают 126 национальностей (плюс десяток поднациональностей), наибольшими по численности (кроме русских) из которых являются следующие:

немцы	(79 502)
украинцы	(52 700)
казахи	(9 825)
татары	(8 896)
белорусы	(8 280)
армяне	(8 105)
азербайджанцы	(5 852)
мордва	(4 725)
цыгане	(3 405) <sup>2</sup>
чуваши	(3 385)

<sup>1</sup> Софи Симон, исследователь законов о национальных меньшинствах, и Томаш Вичеркиевич, исследователь языков меньшинств

<sup>2</sup> плюс 12 так называемых «центрально-азиатских цыган»

узбеки	(1 956)
алтайцы	(1 880)
кумандинцы	(1 663)
таджики	(1 617)
молдаване	(1 573)
корейцы	(1 309)
евреи <sup>3</sup>	(1 096)
грузины	(1 084)

7. Эксперты не получили никакой информации о том, какие языки, кроме немецкого, казахского и кумандинского, традиционно используются в Алтайском крае в смысле Статьи 1.а Хартии и, следовательно, имеют право на защиту в соответствии с Частью II Хартии. В связи с этим, а также по причине избирательного и иллюстративного характера данного моделирования, эксперты сосредоточили внимание на положение дел с немецким, казахским и кумандинским языками, которые соответствуют трем существенно различающимся и представительным для региона общинам носителей языков меньшинств.

#### **Немецкий язык**

8. По данным переписи населения 2002 года, в Российской Федерации проживает примерно 600 000 немцев (Rußlanddeutsche), из которых почти 350 000 человек живут в Сибири. В состав населения Алтайского края входят 3% этнических немцев (79 502 человек), которые распределены по всей территории. Однако имеются и места компактного проживания немцев. Например, в Барнауле, административном центре Алтайского края, примерно 10% жителей имеют немецкие корни. В Немецком национальном районе Гальбштадт проживают примерно 20 000 человек, из которых 59.3% русские, 31.8% немцы и 5.3% украинцы.

9. Немцы из Поволжья, где немецкое население присутствовало с 18-го века, основали деревни на территории вышеупомянутого района еще в 1908 году. Немецкий национальный район был создан в 1927 году с Гальбштадтом в качестве административного центра. В 1938 году этот район был расформирован, и Гальбштадт получил русифицированное название «Некрасово». Немецкая культурная жизнь оказалась под запретом. В 1991 году советские власти решили восстановить район и переименовали Некрасово в Гальбштадт. Немецкие власти стали помогать в экономическом росте района. Тем не менее, после 1989 года многие немцы переехали к Германии, а вместо них в этот район приехали немцы из Центрально-азиатских республик. Новые поселенцы уже не говорили на немецком языке из-за смешения с местными группами районов их прежнего проживания.

#### **Казахский язык**

10. Казахский язык – официальный язык соседней Республики Казахстан; он может использоваться в официальных отношениях с соседней Республикой Алтай (субъект Российской Федерации). На этом языке говорят казахи в районе Кулундинских степей в юго-западной части Алтайского края вдоль границы с Казахстаном, с двумя главными центрами в аулах Байгамут и Кирей, находящихся в административном подчинении Благовещенского и Кулундинского районов, соответственно (в каждом ауле проживает примерно по 200 – 300 человек). Не существует надежной информации о точном числе носителей казахского языка в Алтайском крае, но, по данным переписи населения 2002 года, в Алтайском крае проживает всего 9 825 казахов (при общей численности населения Края на уровне 2.6 млн. человек), большинство которых (7 285 человек) живут в сельской местности. По данным той же переписи населения, 563 749 граждан Российской Федерации, в целом, заявили о владении казахским языком. По наблюдениям экспертов и в соответствии с информацией, полученной на местах, степень передачи языка очень высока среди населения этих двух аулов, как и степень владения двумя языками – казахским и русским.

#### **Кумандинский язык**

11. Кумандинский язык очень близок к алтайскому языку (государственному языку Республики Алтай) и официально признается языком «коренного малого народа Российской Федерации». Зарегистрировано 1 044 носителей этого языка, находящегося под очень сильной угрозой исчезновения. Численность кумандинского меньшинства составляет 3 114 человек на территории России, в целом, и 1 663 человека в Алтайском крае. В этом регионе меньшинство распределено по трем районам: город Бийск (примерно 1 000 кумандинцев), Красногорский район (280 кумандинцев) и Солтонский район – в основном, в селе Шатобал – (370 кумандинцев). Эти районы соседствуют друг с другом, но, следует заметить, что в них нет мест компактного проживания. Таким образом,

<sup>3</sup> имеются в виду ашкеназийские евреи.

кумандинцы представляют собой малое меньшинство, и только треть этого меньшинства говорит на кумандинском языке.

***Эксперты рекомендуют российским властям уточнить, какие языки, кроме немецкого, казахского и кумандинского, соответствуют определению регионального языка или языка меньшинства, содержащемуся в Статье 1.а, и могли бы иметь право на защиту в соответствии с Частью II Хартии.***

## Глава 2. Оценка экспертов в отношении Части II и Части III Хартии

### 2.1. Оценка в отношении Части II Хартии

#### **Статья 7 – Цели и принципы**

12. В Алтайском крае Часть II Хартии может применяться к немецкому, казахскому и кумандинскому языкам.

**1 Стороны осуществляют свою политику, законодательную и практическую деятельность в отношении региональных языков или языков меньшинств, на территориях, где такие языки используются и в соответствии с положением каждого языка, основываясь на следующих целях и принципах:**

**а признание региональных языков или языков меньшинств в качестве выразителей культурного богатства;**

13. Согласно Конституции Российской Федерации 1993 года, государственным языком Российской Федерации является русский язык. Параллельно, Российская Федерация ратифицировала большое число соответствующих международных документов, и действующее федеральное законодательство, а именно, Статья 26.2 Конституции и Статья 2 Закона о языках народов Российской Федерации, предусматривает общее право лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам, использовать свои языки.

#### **Немецкий язык**

14. Немецкий язык официально не признан выразителем культурного богатства Российской Федерации в Алтайском крае.

#### **Казахский язык**

15. Согласно Закону о языке Республики Алтай, казахский язык может использоваться как язык официального общения в областях компактного проживания (Статья 4). Хотя казахский язык не признается в Алтайском крае, его официальный статус в Республике Алтай, субъекте Российской Федерации, может считаться формальным признанием казахского языка выразителем культурного богатства.

#### **Кумандинский язык**

16. Хотя кумандинский народ, как таковой, признается и защищается в рамках специальной защиты, адресованной «малым коренным народам Российской Федерации», кумандинский язык не признается, как таковой<sup>4</sup>.

**б учет географической сферы распространения каждого регионального языка или языка меньшинства для обеспечения того, чтобы существующее или новое административное деление не создавало препятствий развитию данного регионального языка или языка меньшинства;**

17. Хотя, по всей видимости, не существует прямых механизмов, гарантирующих уважение географического района каждого регионального языка или языка меньшинства, нет никаких признаков того, чтобы в последние годы возникали проблемы в таком отношении.

**с необходимость активных действий по поддержке региональных языков или языков меньшинств в целях их сохранения;**

#### **Немецкий язык**

18. Естественная передача немецкого языка имеет тенденцию к исчезновению.

<sup>4</sup> Например, в таком источнике, как «Письменные языки мира. Языки Российской Федерации. Социологическая энциклопедия (Москва, 2003 г.: «Академия») кумандинский язык не упоминается в числе «литературных языков», хотя в докладе Тишкова и прочих от 2009 г. («Статус и поддержка языкового разнообразия в Российской Федерации», таблица 2) кумандинцы упоминаются среди «малых народов Севера, чье существование не признавалось в советские времена».

### **Казахский язык**

19. Положение казахского языка и поддержание его уровня можно считать гораздо лучшими в этом отношении (особенно в казахских аулах Байгамут и Кирей).

### **Кумандинский язык**

20. Естественной передачи кумандинского языка новым поколениям практически не существует, поскольку в семьях не говорят на этом языке. Как показывается в настоящем отчете, российские власти принимают некоторые меры. Однако «решительное действие» подразумевает разработку и реализацию структурной политики. Хотя конкретное положение дел с кумандинским языком требует такого решительного действия, на сегодняшний день не существует никакой специальной политики. Поскольку этот язык находится под угрозой исчезновения, эксперты призывают российские власти к разработке и реализации программы по возрождению кумандинского языка.

21. И в случае немецкого языка, и в случае кумандинского языка, многие родители считают, что обучение на двух языках будет обременительным и непродуктивным для развития их детей. По мнению экспертов, необходимо в большей степени повышать информированность о преимуществах и возможностях двуязычного образования. Власти муниципальных образований, на территории которой проживают эти меньшинства, могли бы, например, последовательно предоставлять родителям новорожденных пакеты информации о возможностях образования на родном языке или образования на двух языках, включая язык соответствующего меньшинства.<sup>5</sup>

***Эксперты рекомендуют российским властям повышать информированность немецкого и кумандинского национальных меньшинств, а также населения в целом о преимуществах владения двумя языками.***

***d содействие и/или поощрение использования региональных языков или языков меньшинств в устной и письменной речи, в общественной и личной жизни;***

### **Немецкий язык**

22. Поощрение использования немецкого языка в общественной жизни в настоящее время ограничивается несколькими школами, фольклором и контактами с носителями немецкого языка из других стран. Этот вопрос будет рассматриваться более подробно в комментариях в отношении Части III.

### **Казахский язык**

23. Вопрос о поощрении использования казахского языка в общественной жизни будет рассматриваться применительно к Части Part III.

### **Кумандинский язык**

24. Применительно к административной области, представители кумандинского языка выразили желание, чтобы их свидетельства о рождении были переведены на кумандинский язык. Они также подчеркнули, что, если свидетельство о рождении будет составлено на двух языках – русском и кумандинском, это упростит их взаимоотношения с администрацией, поскольку этот документ используется и для налоговых, и для социальных льгот. Кроме того, представители кумандинского меньшинства попросили об использовании или принятии, вместе с названием на русском языке, традиционных или правильных форм топонимических названий на кумандинском языке. Эксперты призывают российские власти принять позитивные меры в этом отношении.

25. Экспертам удалось получить некоторую информацию в области средств массовой информации. Не имеется ни радио-, ни телевизионных программ на кумандинском языке. Один из каналов общественного телевидения предложил кумандинскому меньшинству некоторый временной интервал. Хотя такой вариант и весьма позитивен, им еще не воспользовались, поскольку кумандинское население не компетентно в сфере вещания. Таким образом, кумандинское меньшинство нуждается в некоторой поддержке в подготовке специалистов для средств массовой информации.

26. В области культуры эксперты отмечают, что кумандинское меньшинство, при поддержке властей Алтайского края, ежегодно проводит фестиваль культуры (программа которого на 70% состоит из народных песен, частично на кумандинском языке). Университет Бийска также помогал в создании кумандинского музея несколько лет назад (этот музей закрыт). Кроме того, кумандинское

<sup>5</sup> Смотрите, например, 4-й отчет о применении Хартии в Венгрии, ECRML(2010)2

меньшинство проявляет особый интерес к созданию культурного центра, часть которого могла бы быть посвящена кумандинскому языку. Эксперты приветствуют такой проект и призывают российские власти к поддержке создания кумандинского культурного центра в целях сбора, сохранения копий и демонстрации или издания произведений на кумандинском языке.

***е сохранение и развитие связей, в сферах действия настоящей Хартии, между группами, пользующимися региональным языком или языком меньшинства, и другими группами в государстве, где язык используется в идентичной или схожей форме, а также установление культурных отношений с другими группами в государстве, использующими другие языки;***

#### **Немецкий и казахский языки**

27. Специального разъяснения реализации этого положения не требуется, когда дело касается немецкого и казахского языков. Существуют интенсивные и частные контакты между носителями обоих языков в Алтайском крае и их носителями как в других частях Российской Федерации, так и за рубежом.

#### **Кумандинский язык**

28. Кумандинский язык обычно считается диалектом алтайского языка, но в настоящее время некоторые лингвисты признают его самостоятельным языком. Представители кумандинского меньшинства верят в полезность контактов с представителями близкой к ним национальности в Республике Алтай. В качестве примера, носителям кумандинского языка могло бы оказаться полезным наличие доступа к радио- и телевидению Республики Алтай, а также к издаваемым там газетам. Однако неясно, будет ли такое сотрудничество в области средств массовой информации относиться просто к средствам массовой информации на алтайском языке, или сможет ли также кумандинское меньшинство получать вещательные программы или печатные издания на кумандинском языке, уже существующие в Республике Алтай. Представители кумандинского меньшинства также подчеркнули полезность обменов с Республикой Алтай в области образования, что рассматривается ниже (в комментариях в отношении статьи Статей 7.1.f). Администрация Алтайского края ежегодно организует летние лагеря для своего кумандинского меньшинства и кумандинского меньшинства Республики Алтай. Помимо этого мероприятия, экспертам не удалось получить информацию о мерах, принимаемых для поддержания и развития таких связей.

***f обеспечение надлежащих форм и средств для преподавания и изучения региональных языков или языков меньшинств на всех соответствующих ступенях;***

#### **Общее положение дел**

29. Право свободного выбора языка образования и право получения базового общего образования на родном языке предусматривается в Статье 9 Закона «О языках народов Российской Федерации» 1991 года, равно как и выбор языка обучения в рамках, предлагаемых образовательной системой. Кроме того, в вышеуказанной статье предусматривается, что право граждан Российской Федерации получать образование на своем родном языке гарантируется созданием необходимого числа соответствующих учебных заведений, классов и групп, а также созданием условий для их функционирования. Подобные гарантии содержатся и в Статье 6 Закона об образовании 1996 года.

30. По данным, полученным от Управления Алтайского края по образованию и делам молодежи, существуют школы трех типов, и изучение языков в них организовано по-разному.

- Национальная школа: официальное название таких школ: «школа с обучением на родном языке». Как видно из такого названия, в таких школах осуществляется не только преподавание языка, но и преподавание на языке. Такая школа создается по местной инициативе, и единственной национальной школой в Алтайском крае является казахская школа в ауле Байгамут Благовещенского района.

- Школа с углубленным изучением иностранного языка: в школе такого типа язык преподается как иностранный язык (преподавание языка, а не преподавание на языке), но учебная программа включает не менее 3 часов в неделю. Школы такого типа обычно находятся в Немецком национальном районе Гальбштадт, а также в Барнауле.

- Обычная школа: школа такого типа соответствует общеобразовательной программе, которая включает не менее 2 часов изучения языка в неделю.

## **Немецкий и казахский языки**

31. Информацию в отношении немецкого и казахского языков смотрите в разделе, посвященном Части III.

## **Кумандинский язык**

32. Кумандинские школы относятся к общеобразовательным. Однако эксперты заметили, что на практике кумандинский язык не используется в дошкольном образовании. Существует единственная начальная школа, которая продолжает предлагать изучение кумандинского языка. Эта школа находится в Солтоноском районе. Печально, однако, что этой школе недостает учебников и иных материалов. По словам представителей кумандинского языка, эта школа будет закрыта в связи с ее объединением со школой в соседнем поселке. Эксперты надеются, что такое объединение не повлияет на обучение кумандинскому языку. Средних школ с изучением кумандинского языка нет. Этот язык не преподается ни в специальных школах, ни в учреждениях профессионально-технического образования, кроме Профессионального училища № 4 в Бийске (для лиц с ограниченными физическими возможностями), где, по желанию директора училища, ученикам преподается кумандинский язык. Ни высшего образования, ни образования для взрослых, ни курсов повышения квалификации на кумандинском языке нет.

33. По мнению экспертов, включение преподавания языка на таких уровнях в систему образования очень важно в качестве факультативного курса на территории, где используется кумандинский язык. Этот язык мог бы использоваться для преподавания кумандинского языка, литературы, истории и культуры в пределах 5-10% от общей учебной программы. Однако представители кумандинского меньшинства считают, что преподавание такой дисциплины, как русская литература, должно продолжаться на русском языке.

***Эксперты рекомендуют российским властям обеспечить, в сотрудничестве с носителями языка, соответствующие формы и средства для преподавания кумандинского языка хотя бы в рамках дошкольного, начального и среднего образования.***

34. В отношении подготовки учителей, у экспертов сложилось впечатление, что подготовка на кумандинском языке осуществляется только в Республике Алтай. Лишь Бийский университет предлагает некоторые возможности и может, например, приглашать профессоров из Республики Алтай, хотя кумандинское меньшинство этим еще ни разу не воспользовалось. Представители кумандинского меньшинства считают, что направление их учителей на обучение в Республику Алтай лучше отвечает их потребностям.

***Эксперты рекомендуют российским властям обеспечивать подготовку учителей кумандинского языка в соответствии с его положением.***

35. Считая, что кумандинский язык находится под большой угрозой исчезновения, эксперты рекомендуют российским властям принять гибкие и новаторские меры в целях сохранения этого языка. Например, в дошкольные учреждения можно регулярно приглашать носителей языка преклонного возраста, чтобы они могли играть с детьми, используя кумандинский язык. Российские власти могут воспользоваться опытом других очень малых языковых меньшинств в Европе и иных частях мира в области возрождения языка и методов планирования языка.

36. Что касается учебных материалов на кумандинском языке, существует только букварь, который был издан в шестидесятых годах прошлого века. Помимо прочего, он составлен на одном из диалектов кумандинского языка и не признается лицами, говорящими на других диалектах. Эксперты рекомендуют российским властям принять меры, в тесном сотрудничестве с носителями языка, для согласования стандартов и возрождения кумандинского языка. Например, можно воспользоваться опытом Германии в отношении северного фризского языка. Эксперты отмечают существование краткого словаря, изданного в 2007 году в Красногорском районе, и учебника по грамматике, изданного в конце девяностых годов прошлого века.

***g создание условий, позволяющих лицам, не говорящим на региональном языке или языке меньшинства и живущим в районе, где он используется, изучать его, если они того пожелают;***

37. У экспертов нет точной информации о реализации этого положения. Представляется, однако, что любое лицо, говорящее или не говорящее на языках меньшинства, может посещать соответствующие занятия там, где они проводятся.

***h содействие изучению и исследованию региональных языков и языков меньшинств в университетах или равноценных учебных заведениях;***

#### **Немецкий и казахский языки**

38. В отношении немецкого и казахского языков смотрите комментарии к соответствующим обязательствам Части III.

#### **Кумандинский язык**

39. По словам представителей кумандинского языка, университетское образование обеспечивается только на русском языке, но в Университете Бийска есть кафедра по этнографии кумандинского народа. Ученый, работающий на этой кафедре, получил грант от администрации Алтайского края на издание книги об этнографии кумандинского меньшинства. Однако не существует услуг по переводу на кумандинский язык и/или с кумандинского языка, а также терминологических исследований в отношении кумандинского языка. Эксперты рекомендуют властям рассмотреть возможность создания такого лингвистического отдела или службы, также в рамках предложенной программы по возрождению языка.

***i содействие соответствующим видам межнациональных обменов в охватываемых настоящей Хартией сферах, применительно к региональным языкам или языкам меньшинств, используемым в идентичной или схожей форме в двух или более государствах.***

40. Что касается немецкого и казахского языков, этот вопрос будет рассматриваться в следующей главе применительно к языкам, подпадающим под Часть III. В отношении кумандинского языка эксперты не получили никакой информации о применении данного положения.

***2 Стороны обязуются устранить, если они еще не сделали этого, любые неоправданные различия, исключения, ограничения или льготы, относящиеся к использованию регионального языка или языка меньшинства и имеющие целью сдержать либо поставить под угрозу его сохранение или развитие. Принятие специальных мер в отношении региональных языков или языков меньшинств в целях содействия достижению равноправия между лицами, пользующимися этими языками, и остальным населением, или которые должным образом учитывают их особенности, не рассматривается в качестве деятельности, направленной на дискриминацию в отношении лиц, пользующихся более распространенными языками.***

41. Эксперты отмечают, что и Конституция Российской Федерации, и новый Уголовный кодекс Российской Федерации содержат общие положения о недопустимости дискриминации. Однако у экспертов нет информации о существовании в российской правовой системе позитивных мер для содействия равенству между пользователями региональных языков или языков меньшинств и пользователями языка большинства. Носители языков меньшинств не сообщали ни о каких случаях дискриминации.

***3 Стороны обязуются содействовать, посредством принятия надлежащих мер, взаимопониманию между языковыми группами страны, в частности, включать уважение, понимание и терпимость в отношении региональных языков или языков меньшинств в число задач образования и обучения в своих странах, и поощрять средства массовой информации к достижению той же цели.***

42. Эксперты отмечают, что, в целом, в Алтайском крае превалирует дух терпимости и межнациональный диалог. И федеральные, и региональные власти выдвинули ряд инициатив в этой области, например, федеральная межведомственная программа «Формирование установок толерантного сознания и профилактика экстремизма в российском обществе» и гранты, предоставляемые Алтайским краем инициативам общественных организаций по борьбе с отсутствием толерантности.

## **Немецкий и казахский языки**

43. В отношении немецкого и казахского языков смотрите соответствующие комментарии к Части III.

## **Кумандинский язык**

44. Что касается преподавания истории и культуры кумандинского меньшинства, в общеобразовательной учебной программе есть дисциплина «краеведение». Однако эксперты заметили, что план для этой дисциплины нечетко сформулирован, и что сами учителя определяют, включать ли в него кумандинскую культуру или нет. Вследствие этого, а также по сведениям, полученным от представителей кумандинского меньшинства, история и культура кумандинского меньшинства изучаются только в Бийске. Эксперты отмечают как положительный момент существование сборника кумандинских сказок на русском языке, изданного Профессиональным училищем № 4, и вышеупомянутого этнографического исследования кумандинского меньшинства.

***Эксперты рекомендуют российским властям развивать преподавание истории и культуры меньшинств и включать эти предметы в общеобразовательную программу российских школ.***

***4 При определении своей политики в отношении региональных языков или языков меньшинств Стороны принимают во внимание нужды и чаяния, выражаемые группами, которые пользуются такими языками. В случае необходимости Стороны способствуют учреждению органов для оказания содействия властям во всех вопросах, относящихся к региональным языкам или языкам меньшинств.***

45. В отношении организации таких мероприятий, как фестиваль кумандинской культуры, представители кумандинского меньшинства заверили, что нужды и стремления кумандинского народа всегда принимаются во внимание администрацией Алтайского края, которая оказывает содействие в организации и финансировании такой деятельности.

46. Эксперты с нетерпением ждут информацию о деятельности и результатах нового консультативного органа, Совета по этнокультурному развитию Алтайского края, созданного в апреле 2010 года местной администрацией и состоящего из представителей этнических НПО, включая немцев, казахов и кумандинцев.

***5 Стороны обязуются применять, mutatis mutandis, принципы, перечисленные в предыдущих пунктах 1-4, к нетерриториальным языкам. Однако характер и масштаб мер, принимаемых для осуществления настоящей Хартии, в отношении этих языков должны определяться гибко, с учетом нужд, чаяний и при уважении традиций и особенностей групп, которые пользуются соответствующими языками.***

47. Эксперты не получили информацию о языках, которые соответствуют определению нетерриториальных языков, содержащемуся в Статье 1.с Хартии.

## 2.2. Оценка в отношении Части III Хартии

48. В Алтайском крае Хартия может применяться к немецкому и казахскому языкам.

### 2.2.1 Немецкий язык в Алтайском крае

#### **A. Немецкий национальный район Гальбштадт**

### **Статья 8 – Образование**

#### **Общие вопросы**

49. На встрече с представителями немецкого меньшинства во время посещения Алтайского края стало ясно, что обучение, особенно, молодежи, имеет для них высочайшую степень приоритетности. По их словам, на настоящий момент в Немецком национальном районе Гальбштадт большая часть положений Статьи 8 выполнена в отношении немецкого языка только частично. Главная причина, по всей вероятности, заключается в недостаточной информированности родителей и учителей о преимуществах владения двумя языками. Немецкий язык преподается как иностранный язык, а не как язык меньшинства. Кроме того, он не является языком обучения. Создалось впечатление, что учителя, с которыми встречались эксперты, не считают изменение такого положения дел полезным. Классы с обучением на родном языке (Muttersprache) существовали до девяностых годов прошлого века, но волна иммиграции в Германию значительно отразилась на школах, поскольку большинство населения, владевшего двумя языками, покинули Немецкий национальный район, и такие классы закрылись. В школах еще остались некоторые книги на родном языке, однако сложилось впечатление, учителя ими не пользуются.

50. Главные проблемы заключаются в дальнейшем развитии условий для преподавания немецкого языка и создания национальной немецкой школы (смотрите описание школьной системы в разделе, посвященном Статье 7.1.f Части II) или специализированных классов в школах с углубленным изучением, где преподавание осуществляется на немецком языке.

51. Помимо преподавания немецкого языка/на немецком языке в рамках традиционной образовательной системы, могут быть предложены возможности изучения немецкого языка в Центрах немецкой культуры («Центры встреч»). В Алтайском крае существует 38 таких центров (Begegnungszentren), двенадцать из которых находятся в Немецком национальном районе. По словам представителей немецкого меньшинства из села Подсосново (село в Немецком национальном районе) и краевой администрации, эти центры финансируются местными органами власти (которые обеспечивают электроэнергию, водоснабжение и отопление), Алтайским краем и федеральными властями (которые предоставляют здания и платят за них), а также Германией через Фонд поддержки российских немцев «Алтай» (который платит заработную плату учителям, а также финансирует хор и музыкальный коллектив, поездки, традиционные костюмы и т.п.). Российско-немецкий дом в Барнауле, однако, это особый случай в том, что касается финансирования, поскольку он также получает финансовую помощь от определенных партнеров, таких как Генеральное консульство Германии в Новосибирске.

**Эксперты рекомендуют российским властям повысить информированность немецкого меньшинства и населения в целом о преимуществах двуязычного образования и возможностях для его получения.**

**1 В отношении образования Стороны обязуются, в рамках территории, где такие языки используются, в соответствии с положением каждого из этих языков и без ущерба для преподавания официального языка (языков) государства:**

**a ii обеспечивать доступность существенной части дошкольного образования на соответствующих региональных языках или языках меньшинств;**

52. Федеральный закон № 74-ФЗ от 17 июня 1996 года «О национально-культурной автономии» (Статьи 10 и 12), Закон от 25 октября 1991 года «О языках народов Российской Федерации» (Статья 9.2) и Закон об образовании от 11 июля 1992 года (Статья 6.2) предусматривают право национальных меньшинств на изучение своих родных языков и обучение на таких языках. Дошкольное образование

находится в компетенции и городской администрации, и районной администрации (Комитет по образованию Немецкого национального района).

53. По словам учителей, с которыми эксперты встречались во время посещения Немецкого национального района, примерно 30% дошкольного образования выделяется на немецкий язык посредством игр, сказок, песен и т.п. Однако фактическое положение дел зависит от района: в селах дети до некоторой степени владеют немецким языком (диалектом) до поступления в школу, однако в Гальбштадте ситуация совсем иная, в основном по той причине, что в смешанных семьях немецкий язык не используется в повседневной жизни. Учителя также обратили внимание на тот факт, что, хотя изучение немецкого языка не является обязательным, родители до настоящего времени не отказывались от его преподавания, и 100% детей немецкого меньшинства дошкольного возраста обеспечены занятиями по изучению немецкого языка. Что касается используемых материалов, учителя, с которыми эксперты встречались во время посещения Немецкого национального района, ощущают, что им недостает материалов, игр и игрушек в качестве базовых пособий для обучения немецкому языку. На встрече с руководителями системы образования Алтайского края экспертам было сообщено, что не существует стандартной учебной программы на дошкольном уровне, и что учителя выделяют время для обучения немецкому языку по своему усмотрению. Таким образом, сложно точно определить положение дел с использованием/преподаванием немецкого языка на дошкольном уровне.

54. Эксперты подчеркивают, что это положение требует, чтобы «существенная часть» дошкольного образования обеспечивалась на языке меньшинства. Это означает, что немецкий язык должен использоваться в течение существенной части (т.е. почти половины) времени, которое дети проводят в детских садах (двухязычное дошкольное образование). Однако немецкий язык используется в течение примерно одной трети времени. Эксперты обращают внимание на то, что возрождение языка имеет место, помимо прочего, и в детских садах, и что в детских садах преподавание на языках меньшинств может быть легко организовано (без необходимости в учителях по отдельным предметам). Следовательно, по их мнению, российские власти могут применить более структурированный подход, который гарантирует увеличение использования немецкого языка в детских садах до существенной части и обеспечит это во всех детских садах Немецкого национального района<sup>6</sup>. Если учесть, что некоторые дети все еще говорят на диалектах немецкого языка, следует уделить особое внимание использованию таких диалектов в детском саду. Кроме того, необходимо обеспечить наличие необходимых учебных материалов.

55. Эксперты считают это обязательство частично выполненным.

**Эксперты рекомендуют российским властям расширить использование немецкого языка в дошкольном образовании и обеспечить наличие необходимых учебных материалов.**

***b ii обеспечить доступность существенной части начального образования на соответствующих региональных языках или языках меньшинств;***

56. Федеральный закон № 74-ФЗ от 17 июня 1996 года «О национально-культурной автономии» (Статьи 10, 11 и 12), Закон от 25 октября 1991 года «О языках народов Российской Федерации» (Статья 9.2) и Закон об образовании от 11 июля 1992 года (Статья 6.2) предусматривают право национальных меньшинств на изучение своих родных языков и обучение на таких языках. Система образования объяснялась выше (смотрите информацию по Статье 7.1.f).

57. Тот тип начального образования, который предлагается в Немецком национальном районе, соответствует категории «школы с углубленным изучением». В школе такого типа в учебную программу включаются три часа немецкого языка. По словам учителей, с которыми встречались эксперты во время посещения Немецкого национального района, учебная программа начального образования в Немецком национальном районе включает три – четыре часа немецкого языка из 20 часов в неделю. Организованы также некоторые внешкольные мероприятия, например, клубы или группы по интересам, которые увеличивают время обучения немецкому языку на 20-30%. Преподавание немецкого языка, как второго языка, является факультативным, и он может быть выбран учениками и их родителями, но на настоящий момент никто из них не отказался. По словам учителей, с которыми встречались эксперты, 100% детей младшего школьного возраста посещают занятия по немецкому языку. Что касается учебных материалов, учителя из Немецкого национального района сообщили, что они используют книги и руководства, изданные на русском

<sup>6</sup> Смотрите, например, 3-й отчет о применении Хартии в Венгрии, ECRML(2007)5

языке и рекомендованные Министерством образования. Однако некоторые книги, изданные «Московским российско-немецким обществом» также используются в качестве дополнительных материалов.

58. Эксперты подчеркивают, что это положение требует, чтобы «существенная часть» начального образования обеспечивалась на языке меньшинства. Это означает, что существенная часть (то есть почти половина) предметов должна преподаваться на языке меньшинства (двуязычное образование). Однако немецкий язык преподается только как предмет. Кроме того, немецкий язык должен изучаться как язык меньшинства с учетом истории и культуры такого меньшинства, а не как иностранный язык<sup>7</sup>.

59. Эксперты считают это обязательство частично выполненным.

**Эксперты рекомендуют российским властям увеличить преподавание на немецком языке, чтобы существенная часть начального образования обеспечивалась на немецком языке.**

***c ii обеспечивать доступность существенной части среднего образования на соответствующих региональных языках или языках меньшинств;***

60. Федеральный закон № 74-ФЗ от 17 июня 1996 года «О национально-культурной автономии» (Статьи 10, 11 и 12), Закон от 25 октября 1991 года «О языках народов Российской Федерации» (Статья 9.2) и Закон об образовании от 11 июля 1992 года (Статья 6.2) предусматривают право национальных меньшинств на изучение своих родных языков и обучение на таких языках. Система образования объяснялась выше (смотрите комментарий в отношении Статьи 7.1.f).

61. Тот тип среднего образования, который предлагается в Немецком национальном районе, также соответствует категории «школы с углубленным изучением», где не менее трех часов немецкого языка в неделю составляют часть учебной программы по преподаванию иностранного языка. Однако следует различать уровень неполного среднего образования (с пятого по девятый класс – с 10/11 до 14/15 лет), на котором учебная программа занимает 30 часов в неделю, и уровень полного среднего образования (десятый и одиннадцатый классы – с 15/16 до 16/17 лет), на котором учебная неделя составляет 36 часов. По словам учителей, с которыми встречались эксперты, на немецкий язык выделяется три – четыре часа в неделю. Кроме того, существуют внешкольные мероприятия на немецком языке (конкурс немецкой поэзии, изучение семейной истории в рамках конкурса «Мои национальные корни», клубы по интересам – изучение немецкого языка и немецкой литературы, и т.п.). По словам учителей, участие в таких внешкольных мероприятиях, хотя и необязательное, очень привлекательно для учеников, поскольку оно принимается во внимание при поступлении в университет. В целом, по оценкам учителей, мероприятия на немецком языке составляют 20-30% от общего времени на образование. Однако, по мнению экспертов, эта доля скорее ближе к 15-20%. Что касается материалов, используемых учителями в Немецком национальном районе, они используют книги и материалы, изданные на русском языке и рекомендованные Министерством образования. В качестве дополнительных материалов используются некоторые книги на немецком языке.

62. Эксперты подчеркивают, что это положение требует, чтобы «существенная часть» среднего образования обеспечивалась на языке меньшинства. Это означает, что существенная часть (то есть почти половина) предметов должна преподаваться на языке меньшинства (двуязычное образование). Однако немецкий язык преподается только как предмет. Кроме того, немецкий язык должен изучаться как язык меньшинства с учетом истории и культуры такого меньшинства, а не как иностранный язык<sup>8</sup>.

63. Эксперты считают это обязательство частично выполненным.

**Эксперты рекомендуют российским властям увеличить преподавание на немецком языке, чтобы существенная часть среднего образования обеспечивалась на немецком языке.**

***d ii обеспечивать доступность существенной части профессионально-технического образования на соответствующих региональных языках или языках меньшинств; или***

<sup>7</sup> Смотрите, например, 1-й отчет об оценке Комитета экспертов о применении Хартии в Сербии, ECRML(2009)2

<sup>8</sup> Смотрите, например, 1-й отчет об оценке Комитета экспертов о применении Хартии в Сербии, ECRML(2009)2

64. Федеральный закон № 74-ФЗ от 17 июня 1996 года «О национально-культурной автономии» (Статьи 10 и 12), Закон от 25 октября 1991 года «О языках народов Российской Федерации» (Статья 9.2) и Закон об образовании от 11 июля 1992 года (Статья 6.2) предусматривают право национальных меньшинств на изучение своих родных языков и обучение на таких языках.

65. Нет ни технического образования на немецком языке, ни технических училищ, в которых предлагалось бы изучение немецкого языка. В отношении профессионально-технических училищ (профессионально-техническое училище № 69), в первую очередь, следует упомянуть, что это училище имеет более широкий охват, чем Немецкий национальный район. Обязательный курс иностранного языка составляет часть учебной программы, и ученики и их родители могут выбрать изучение немецкого языка (более подробные объяснения программы профессионально-технического образования в отношении немецкого языка в Алтайском крае вне Немецкого национального района смотрите в той части настоящего отчета, которая относится к Статье 8.1.d.iii). По словам учителей, с которыми встречались эксперты, на немецком языке также проводятся и внешкольные мероприятия (социальные проекты и исследовательские программы на немецком языке под названием «возрождение немецкого языка», посвященные традициям и истории поселений). Эксперты не имеют достаточной информации о точной части учебной программы, выделенной для изучения немецкого языка.

66. Эксперты подчеркивают, что это положение требует, чтобы «существенная часть» профессионально-технического образования обеспечивалась на языке меньшинства. Это означает, что существенная часть (то есть почти половина) предметов должна преподаваться на языке меньшинства (двухязычное образование). Однако немецкий язык преподается только как предмет. Кроме того, немецкий язык должен изучаться как язык меньшинства с учетом истории и культуры такого меньшинства, а не как иностранный язык<sup>9</sup>.

67. Эксперты считают это обязательство частично выполненным.

***Эксперты рекомендуют российским властям увеличить преподавание немецкого языка, чтобы существенная часть профессионально-технического образования обеспечивалась на немецком языке.***

***e ii создавать условия для изучения этих языков в качестве дисциплин университетского и высшего образования;***

68. Немецкий язык может изучаться за пределами Немецкого национального района в Университете Барнаула. Немецкий национальный район не имеет полномочий на обеспечение высшего образования (смотрите также описание по Статье 8.1.e в отношении немецкого языка в Алтайском крае за пределами Немецкого национального района). По словам учителей, с которыми встречались эксперты, несколько лет назад в рамках программы сотрудничества молодежь из Немецкого национального района направлялась на учебу в Барнаул. Эта программа финансировалась Немецким национальным районом. Однако она была прекращена, поскольку студенты после получения образования не возвращались обратно. Учителя подчеркнули, что в Немецком национальном районе трудно найти квалифицированную работу. Единственная возможность для изучения немецкого языка – это поездка в Барнаул или иные университетские центры, такие как Новосибирск, если родители могут оплатить обучение.

69. Эксперты считают, что возможность изучения немецкого языка в Университете Барнаула может означать выполнение данного обязательства, если студенты имеют фактическую возможность учиться там.

70. Эксперты считают это обязательство частично выполненным. Они рекомендуют российским властям восстановить гранты, которые позволили бы некоторым представителям немецкого меньшинства изучать немецкий язык на университетском уровне.

***f ii предлагать такие языки в качестве дисциплин образования взрослых и системы повышения квалификации;***

<sup>9</sup> Смотрите, например, 1-й отчет об оценке Комитета экспертов о применении Хартии в Сербии, ECRML(2009)2

71. Федеральный закон № 74-ФЗ от 17 июня 1996 года «О национально-культурной автономии» (Статья 12) предусматривает право национальных меньшинств на изучение своих родных языков и обучение на таких языках.

72. По сведениям, полученным от учителей, с которыми встречались эксперты, Центры немецкой культуры организуют курсы немецкого языка для взрослых. Эксперты приветствуют это и подчеркивают важность образования взрослых и повышения квалификации для овладения родным языком<sup>10</sup>.

73. Эксперты считают это обязательство частично выполненным.

***g принимать меры по обеспечению преподавания истории и культуры, нашедших отражение в региональном языке или языке меньшинства;***

74. Возможность изучения истории и культуры меньшинства признается в Федеральном законе № 74-ФЗ от 17 июня 1996 года «О национально-культурной автономии» (Статьи 11 и 12).

75. Изучение истории и культуры немецкого меньшинства может быть либо частью уроков истории, либо уроков краеведения. Однако учебная программа по этим двум предметам официально не включает преподавание истории и культуры немецкого меньшинства. По словам учителей, с которыми эксперты встречались во время посещения Алтайского края, преподавание по этим темам включено в уроки истории и внешкольные мероприятия (смотрите комментарии в отношении Статьи 8.1.b, c и d). Учителя используют две книги по истории российских немцев: «История российских немцев» и «История немцев России». У экспертов нет информации о том, изучаются ли история и культура немецкого меньшинства учениками, не относящимися к этому меньшинству.

76. Эксперты напоминают, что данное обязательство касается образования учеников, использующих язык меньшинств, а также лиц, не являющихся носителями таких языков, в области истории и традиций, относящихся к языку соответствующего меньшинства. Это влечет за собой включение истории и культуры, нашедших отражение в языке меньшинства, в национальную учебную программу или, как минимум, в учебную программу для всех учеников на соответствующих территориях<sup>11</sup>. Такое обучение важно и для самого немецкого языка, а также, с учетом того, что в Российской Федерации сохраняются исторически сложившиеся сильные предубеждения против немцев.

77. Поскольку в учебной программе изучение этих вопросов прямо не требуется, эксперты считают это обязательство частично выполненным.

***Эксперты рекомендуют российским властям обеспечивать преподавания истории и культуры немецкого меньшинства в качестве составной части учебной программы для всех учащихся на территории Немецкого национального района.***

***h обеспечивать подготовку и переподготовку преподавателей, которые отвечали бы задаче применения тех подпунктов а - г, согласие с которыми выражено Стороной;***

78. Федеральный закон № 74-ФЗ от 17 июня 1996 года «О национально-культурной автономии» (Статьи 11 и 12), Закон от 25 октября 1991 года «О языках народов Российской Федерации» (Статья 7) и Закон об образовании от 11 июля 1992 года (Статья 6.7) устанавливают возможность для учителей на получение достаточной подготовки.

79. Немецкий национальный район не имеет полномочий на подготовку учителей (смотрите также комментарии к Статье 8.1.h и Статье 8.1.d.iii в отношении немецкого языка в Алтайском крае за пределами Немецкого национального района). По словам учителей, с которыми эксперты встречались во время визита, учителей немецкого языка готовят в Славгороде (т.е. в Алтайском крае, но за пределами Немецкого национального района). Их готовят к преподаванию немецкого языка как иностранного языка на уровне детского сада, но не готовят преподавать немецкий язык как второй

<sup>10</sup> Смотрите, например, 4-й отчет об оценке Комитетом экспертов по применению Хартии в Венгрии, ECRML(2010)2

<sup>11</sup> Смотрите, например, 2-й отчет об оценке Комитетом экспертов по применению Хартии в Словакии, ECRML(2009)8; и 2-й отчет об оценке Комитетом экспертов по применению Хартии в Хорватии, ECRML(2005)3

язык на разных уровнях образования, предусмотряваемых положениями а – г. Вся подготовка осуществляется на русском языке.

80. Эксперты считают это обязательство частично выполненным.

**Эксперты рекомендуют российским властям обеспечивать подготовку и переподготовку учителей в целях увеличения числа учителей, способных преподавать различные предметы на немецком языке.**

***i* создать контрольный орган или органы, осуществляющие наблюдение за принимаемыми мерами и достигнутыми результатами в организации или развитии преподавания на региональных языках или языках меньшинств и ответственные за подготовку периодических докладов на основе собранных данных, которые предаются гласности;**

81. Федеральный закон об образовании от 11 июля 1992 года (Статья 37) требует создания контрольных органов, ответственных за наблюдение за преподаванием.

82. По словам учителей, с которыми эксперты встречались во время посещения Алтайского края, в Комитете по образованию администрации Немецкого национального района есть специалист по этому предмету. Контроль качества образования осуществляется посредством тестов, которые ученики должны сдавать перед окончанием начальной школы, и которые включают вопросы в отношении немецкого языка. Комитет по образованию также рекомендует некоторые учебники и регулярно организует встречи с учителями. Однако экспертам не было сообщено, готовятся ли периодические доклады на основе собранных данных и предаются ли они гласности.

83. Эксперты подчеркивают, что это обязательство выходит за рамки проверки общего образования. Оно требует оценки и анализа принимаемых мер и прогресса, достигнутого в отношении образования на немецком языке. Кроме того, оно требует подготовки периодических докладов, которые должны предаваться гласности. Такой отчет должен, помимо прочего, содержать информацию о степени доступности образования на немецком языке, а также о повышении квалификации в области языка, наличии учителей и обеспеченности учебными материалами<sup>12</sup>.

84. Поскольку периодические доклады отсутствуют, эксперты считают это обязательство не выполненным. Они рекомендуют российским властям обеспечить подготовку периодических отчетов и предавать их гласности.

## **Статья 9 – Судебные власти**

***1* Стороны обязуются, в отношении тех судебных округов, где число жителей, пользующихся региональными языками или языками меньшинств, оправдывает указанные ниже меры в соответствии с положением каждого из этих языков и при условии, что предоставляемые настоящим пунктом возможности не рассматриваются судьей в качестве препятствия для надлежащего отправления правосудия:**

***a* в производстве по уголовным делам:**

***iii* обеспечивать, чтобы запросы и свидетельские показания, письменные или устные, не рассматривались как неприемлемые только потому, что они сформулированы на региональном языке или языке меньшинства; и/или**

85. В Статье 18.2 Уголовно-процессуального кодекса Российской Федерации № 174-ФЗ от 18 декабря 2001 года предусматривается следующее: «Участникам уголовного судопроизводства, не владеющим или недостаточно владеющим языком, на котором ведется производство по уголовному делу, должно быть разъяснено и обеспечено право делать заявления, давать объяснения и показания, заявлять ходатайства, приносить жалобы, знакомиться с материалами уголовного дела, выступать в суде на родном языке или другом языке, которым они владеют, а также бесплатно пользоваться помощью переводчика в порядке, установленном настоящим Кодексом». В отношении

<sup>12</sup> Смотрите, например, 3-й отчет об оценке Комитетом экспертов применения Хартии в Германии, ECRML (2008) 4

свидетелей в Статье 56.4 Уголовно-процессуального кодекса предусматривается, что они имеют право « давать показания на родном языке или языке, которым они владеют».

86. По словам представителей судебных властей, с которыми эксперты встречались в Барнауле, справедливая практика требует, чтобы сторонам, заявляющим о недостаточном владении русским языком, предоставлялся переводчик или перевод соответствующих правовых документов.

87. Однако эксперты подчеркивают, что это положение применяется вне зависимости от того, говорит или не говорит заинтересованное лицо по-русски. Кроме того, выполнение этого обязательства требует определенной степени реализации на практике. Это возлагает на власти обязанность удостоверения в том, что носители языков меньшинств знают о своем праве. Эксперты считают, что служащие судебных органов могли бы предоставлять соответствующую информацию некоторым общим способом, и рекомендуют использовать немецкий язык посредством двуязычных или многоязычных объявлений и указателей на зданиях судов и внутри них, а также в открытых сообщениях или в судебных документах.

88. В связи с отсутствием четко выраженного законного основания и практической реализации, эксперты считают это обязательство невыполненным<sup>13</sup>. Они рекомендуют российским властям предусмотреть в законодательстве, что запросы и свидетельские показания могут формулироваться на немецком языке, и чтобы, в случае необходимости, переводчики и переводы предоставлялись заинтересованному лицу без дополнительных расходов, даже если носитель немецкого языка владеет русским.

***iv составлять по запросу документы, относящиеся к производству по делу, на соответствующем региональном языке или языке меньшинства, при необходимости прибегая к помощи переводчика без дополнительных расходов со стороны заинтересованных лиц;***

89. Как уже отмечалось выше в комментариях к Статье 9.1.a.iii, когда стороны заявляют о недостаточном владении русским языком, им предоставляется переводчик и все необходимые переводы. В Статье 18.3 Уголовно-процессуального кодекса Российской Федерации № 174-ФЗ от 18 декабря 2001 года предусматривается следующее: «Если следственные и судебные документы подлежат обязательному вручению подозреваемому, обвиняемому, а также другим участникам уголовного судопроизводства, то указанные документы должны быть переведены на родной язык соответствующего участника уголовного судопроизводства или на язык, которым он владеет».

90. По словам представителей судебных властей, с которыми эксперты встречались во время посещения Алтайского края, полный перевод предоставляется только сторонам. Свидетелям и третьим сторонам такой перевод предоставляется только в том случае, когда это необходимо для надлежащего отправления правосудия. Расходы на перевод оплачиваются администрацией.

91. Эксперты подчеркивают, что это положение применяется вне зависимости от того, говорит или не говорит заинтересованное лицо по-русски. Кроме того, эксперты не получили соответствующей информации о практической реализации данного положения, которая требуется для выполнения предусматриваемого в нем обязательства.

92. В связи с отсутствием четко выраженного законного основания и практической реализации, эксперты считают это обязательство невыполненным. Они рекомендуют российским властям обеспечивать, в случае необходимости, составление, по запросу, документов, относящихся к производству, на немецком языке, с использованием переводчиков и без дополнительных расходов для заинтересованных лиц, даже если такое лицо владеет русским.

***b в производстве по гражданским делам:***

***iii разрешать представление документов и свидетельских показаний на региональном языке или языке меньшинства, при необходимости прибегая к помощи переводчика;***

<sup>13</sup> Смотрите, например, 1-й отчет об оценке Комитетом экспертов применения Хартии в Словакии, ECRML (2007) 1; 4-й отчет об оценке Комитетом экспертов применения Хартии в Венгрии, ECRML (2010) 2

93. В Статье 9.2 Гражданского процессуального кодекса Российской Федерации № 138-ФЗ от 14 ноября 2002 года предусматривается следующее: «Лицам, участвующим в деле и не владеющим языком, на котором ведется гражданское судопроизводство, разъясняется и обеспечивается право давать объяснения, заключения, выступать, заявлять ходатайства, подавать жалобы на родном языке или на любом свободно избранном языке общения, а также пользоваться услугами переводчика».

94. По словам представителей судебных властей, с которыми эксперты встречались в Барнауле, справедливая практика требует, чтобы сторонам, заявляющим о недостаточном владении русским языком, предоставлялся переводчик или перевод соответствующих правовых документов.

95. Однако эксперты подчеркивают, что это положение применяется вне зависимости от того, говорит или не говорит заинтересованное лицо по-русски. Кроме того, выполнение этого обязательства требует определенной степени реализации на практике. Это возлагает на власти обязанность удостоверения в том, что носители языков меньшинств знают о своем праве. Эксперты считают, что служащие судебных органов могли бы предоставлять соответствующую информацию некоторым общим способом, и рекомендуют использовать немецкий язык посредством двуязычных или многоязычных объявлений и указателей на зданиях судов и внутри них, а также в открытых сообщениях или в судебных документах.

96. В связи с отсутствием четко выраженного законного основания и практической реализации, эксперты считают это обязательство невыполненным. Они рекомендуют российским властям предусмотреть в законодательстве, что запросы и свидетельские показания могут формулироваться на немецком языке, и чтобы, в случае необходимости, переводчики и переводы предоставлялись заинтересованному лицу без дополнительных расходов, даже если носитель немецкого языка владеет русским.

**с в производстве по делам об административных правонарушениях:**

***iii разрешать представление документов и свидетельских показаний на региональном языке или языке меньшинства, при необходимости, прибегая к помощи переводчика;***

97. В Статье 24.2 Кодекса Российской Федерации об административных правонарушениях № 195-ФЗ от 30 декабря 2001 года предусматривается следующее: «Лицам, участвующим в производстве по делу об административном правонарушении и не владеющим языком, на котором ведется производство по делу, обеспечивается право выступать и давать объяснения, заявлять ходатайства и отводы, приносить жалобы на родном языке либо на другом свободно избранном указанными лицами языке общения, а также пользоваться услугами переводчика». В отношении свидетелей в Статье 25.6 Кодекса Российской Федерации об административных правонарушениях предусматривается, что свидетель имеет право «давать показания на родном языке или на языке, которым владеет».

98. По словам представителей судебных властей, с которыми эксперты встречались в Барнауле, справедливая практика требует, чтобы сторонам, заявляющим о недостаточном владении русским языком, предоставлялся переводчик или перевод соответствующих правовых документов.

99. Однако эксперты подчеркивают, что это положение применяется вне зависимости от того, говорит или не говорит заинтересованное лицо по-русски. Кроме того, выполнение этого обязательства требует определенной степени реализации на практике. Это возлагает на власти обязанность удостоверения в том, что носители языков меньшинств знают о своем праве. Эксперты считают, что служащие судебных органов могли бы предоставлять соответствующую информацию некоторым общим способом, и рекомендуют использовать немецкий язык посредством двуязычных или многоязычных объявлений и указателей на зданиях судов и внутри них, а также в открытых сообщениях или в судебных документах.

100. В связи с отсутствием четко выраженного законного основания и практической реализации, эксперты считают это обязательство невыполненным. Они рекомендуют российским властям предусмотреть в законодательстве, что запросы и свидетельские показания могут формулироваться на немецком языке, и чтобы, в случае необходимости, переводчики и переводы предоставлялись заинтересованному лицу без дополнительных расходов, даже если носитель немецкого языка владеет русским.

***d*** принимать меры к тому, чтобы применение подпунктов *i-iii* предыдущих пунктов *b* и *c* и возможное обращение к услугам переводчика не создавали бы дополнительных расходов для заинтересованных лиц.

101. И в Статье 24.2 Кодекса Российской Федерации об административных правонарушениях № 195-ФЗ от 30 декабря 2001 года, и в Статье 9.2 Гражданского процессуального кодекса Российской Федерации № 138-ФЗ от 14 ноября 2002 года предусматривается, что услуги переводчика будут предоставляться лицам, не владеющим русским языком.

102. По словам представителей властей, с которыми встречались эксперты, расходы всегда оплачиваются администрацией, при условии, что заинтересованное лицо не говорит по-русски.

103. В свете заключений, сделанных выше в отношении Статей 9.1.a.iii/a.iv/b.iii/c.iii, эксперты считают это обязательство невыполненным<sup>14</sup>.

## **2 Стороны обязуются:**

***b*** не отказывать в признании подготовленных между сторонами юридических документов, составленных в государстве-стороне Хартии, лишь на том основании, что они на региональном языке или языке меньшинства, и обеспечивать возможность ссылки на них перед заинтересованной третьей стороной, не пользующейся этими языками, при условии, что содержание документа доводится до ее сведения ссылающимся на него лицом (лицами);

104. По словам представителей судебных властей, юридически действительными признаются только договоры, составленные на русском языке. Если договор составлен не на русском языке (и подписан не за границей), для признания его юридической действительности он должен быть переведен на русский язык на момент подписания. Однако существуют некоторые исключения, как, например, в случае брачных контрактов на немецком языке в бывшей Автономной республике немцев Поволжья, которая существовала до 1941 года, когда немецкий язык был там официальным. Тем не менее, представители судебных властей отметили, что таких случаев еще не было.

105. Эксперты считают данное обязательство невыполненным.

***Эксперты рекомендуют российским властям не отказывать в признании подготовленных между сторонами юридических документов, составленных в государстве-стороне Хартии, лишь на том основании, что они на региональном языке или языке меньшинства, и обеспечивать возможность ссылки на них перед заинтересованной третьей стороной, не пользующейся этими языками, при условии, что содержание документа доводится до ее сведения ссылающимся на него лицом (лицами).***

**3 Стороны обязуются обеспечить доступность текстов законодательных актов на региональных языках или языках меньшинств, особенно тех, которые имеют непосредственное отношение к лицам, пользующимся этими языками, если эти документы не были предоставлены в их распоряжение иным образом.**

106. По словам представителей администрации Немецкого национального района, тексты наиболее важных государственных законодательных актов на немецком языке не доступны.

107. Эксперты считают это обязательство невыполненным. Они рекомендуют российским властям разработать принципы перевода, чтобы обеспечить для лиц, принадлежащих к немецкому меньшинству, доступность текстов наиболее важных государственных законодательных актов, а также актов, имеющих непосредственное отношение к носителям немецкого языка, на их языке.

## **Статья 10 – Административные органы и государственные службы**

<sup>14</sup> Смотрите, например, 1-й отчет об оценке Комитетом экспертов применения Хартии в Словакии, ECRML (2007) 1

**1 В административных округах государства, где число жителей, пользующихся региональными языками или языками меньшинств, оправдывает указанные ниже меры, и в соответствии с положением каждого языка, Стороны обязуются, насколько это представляется возможным:**

108. В смысле Статьи 10.1, государственными органами в России являются федеральные органы.

**а iii обеспечивать, чтобы лица, пользующиеся региональными языками или языками меньшинств, могли подавать устные или письменные заявления и получать ответ на этих языках;**

109. Право подавать устные или письменные заявления на языках меньшинств признается в Статье 15.4 Закона Российской Федерации № 1807-1 от 25 октября 1991 года «О языках народов Российской Федерации». Право получать ответ на языках меньшинств («Ответы на предложения, заявления и жалобы граждан Российской Федерации, направленные в государственные органы, организации, на предприятия и в учреждения Российской Федерации, даются на языке обращения») признается в Статье 15.5 указанного закона.

110. В свете информации, полученной во время посещения Алтайского края, сложилось впечатление, что там нет гражданских служащих, владеющих немецким языком, которые могли бы обрабатывать письменные или устные заявления на немецком языке. Кроме того, эксперты не получили информации о практической реализации этого обязательства, которая является необходимым условием для его выполнения.

111. Эксперты считают это обязательство выполненным лишь формально. Они рекомендуют российским властям принять конкретные меры для стимулирования использования немецкого языка административными органами государства посредством, помимо прочего, организации курсов изучения немецкого языка гражданскими служащими и практического обеспечения наличия вывесок и именных табличек, используемых в административных учреждениях на двух языках<sup>15</sup>.

**б обеспечивать доступность для населения широко используемых административных документов и бланков на региональных языках или языках меньшинств или в двуязычном варианте;**

112. В Статье 16.2 Закона Российской Федерации № 1807-1 от 25 октября 1991 года «О языках народов Российской Федерации» предусматривается только возможность наличия бланков, печатей, штампов, штемпелей и т.п. на языке меньшинства.

113. Однако экспертам неясно, предусматривает ли вышеупомянутое положение использование административных документов и бланков для населения на немецком языке или в двуязычном варианте. Кроме того, эксперты не получили информацию о реализации этого обязательства на практике, что является необходимым условием для его выполнения.

114. Эксперты считают это обязательство невыполненным. Они рекомендуют российским властям уточнить в законодательстве, что широко используемые административные документы и бланки могут быть доступны для населения на немецком языке или в двуязычном варианте, и определить, какие документы и бланки должны быть переведены и сделаны доступными на немецком языке.

**2 В отношении местных и региональных властей, на территории которых число жителей, пользующихся региональными языками или языками меньшинств, таково, что оправдывает указанные ниже меры. Стороны обязуются разрешать и/или поощрять:**

115. Понятие «региональные власти», содержащееся в Статье 10.2, применяется к Алтайскому краю как к субъекту федерации.

**а использование региональных языков или языков меньшинств региональными или местными органами власти;**

---

<sup>15</sup> Смотрите, например, 2-1 отчет об оценке Комитетом экспертов применения Хартии в Венгрии, ECRML(2004)5

116. Закон Российской Федерации № 1807-1 от 25 октября 1991 года «О языках народов Российской Федерации» предусматривает в нескольких статьях (Статьи 3.4, 11.1, 15 и 16), что язык меньшинства может использоваться в органах региональной или местной власти.

117. По сведениям, полученным от представителей Алтайского края и Немецкого национального района, большинство гражданских служащих говорят на русском языке, как на родном языке, и не используют немецкий язык. Нет никаких указаний на то, что немецкий язык используется на практике в административных или муниципальных органах Алтайского края или Немецкого национального района.

118. Эксперты считают это обязательство невыполненным. Они рекомендуют российским властям принять меры для поощрения использования немецкого языка в органах региональной или местной власти.

***b*** **возможность подачи лицами, пользующимися региональными языками или языками меньшинств, устные или письменные заявления на этих языках;**

119. Как отмечалось выше, право подачи устных или письменных заявлений на языках меньшинств признается в Статье 15.4 Закона Российской Федерации № 1807-1 от 25 октября 1991 года. В Статье 3.4 того же закона добавляется, что «В местности компактного проживания населения [...], наряду с русским языком [...] в официальных сферах общения может использоваться язык населения данной местности».

120. Эксперты не получили информацию о возможности подачи устных или письменных заявлений в административные органы Алтайского края на немецком языке. В Немецком национальном районе, по словам его гражданских служащих, этот закон применяется, и лица, которые подают устные или письменные заявления на немецком языке, получают устные или письменные ответы на немецком языке. Однако там недостает гражданских служащих, владеющих немецким языком, которые могли бы обрабатывать устные или письменные заявления на немецком языке.

121. По мнению экспертов, это обязательство выполняется в Немецком национальном районе и не выполняется в администрации Алтайского края. Они рекомендуют российским властям организовать курсы немецкого языка для гражданских служащих, особенно в отношении специальной терминологии, используемой в административных органах.

***c*** **опубликование региональными властями их официальных документов также на соответствующих региональных языках или языках меньшинств;**

122. Региональные власти не имеют законной возможности публиковать свои официальные документы также на соответствующих региональных языках или языках меньшинств. Как предусматривается в Статье 16.2 Закона Российской Федерации № 1807-1 от 25 октября 1991 года «О языках народов Российской Федерации», и, по словам гражданских служащих Немецкого национального района, на немецком языке разрешаются только бланки, печати и штампы административных документов. Все остальное публикуется на русском языке.

123. Эксперты считают это обязательство невыполненным. Они рекомендуют российским властям разрешать и/или поощрять использование немецкого языка для официальных документов Алтайского края.

***d*** **опубликование местными властями их официальных документов также на соответствующих региональных языках или языках меньшинств;**

124. Местные власти не имеют законной возможности публиковать свои официальные документы также на соответствующих региональных языках или языках меньшинств. Как предусматривается в Статье 16.2 Закона Российской Федерации № 1807-1 от 25 октября 1991 года «О языках народов Российской Федерации», и, по словам гражданских служащих Немецкого национального района, на немецком языке разрешаются только бланки, печати и штампы административных документов. Все остальное публикуется на русском языке.

125. Эксперты считают это обязательство невыполненным. Они рекомендуют российским властям разрешать и/или поощрять использование немецкого языка для официальных документов в Немецком национальном районе и его муниципальных образованиях.

***е использование региональными властями региональных языков или языков меньшинств в ходе дебатов на сессиях их представительных органов, что, однако, не исключает использование государственного языка (языков);***

126. Закон Российской Федерации № 1807-1 от 25 октября 1991 года «О языках народов Российской Федерации» признает возможность использования языков меньшинств в местностях компактного проживания (Статья 3.4), и использование таких языков в работе государственных органах (Статья 15).

127. На основе имеющейся информации складывается впечатление, что немецкий язык не используется в дебатах на сессиях Законодательного совета Алтайского края.

128. Эксперты считают, что это обязательство выполнено лишь формально<sup>16</sup>. Они рекомендуют российским властям поощрять использование немецкого языка в дебатах на сессиях Законодательного совета Алтайского края.

***ф использование местными властями региональных языков или языков меньшинств в ходе дебатов на их сессиях, что однако не исключает использование государственного языка (языков);***

129. Закон Российской Федерации № 1807-1 от 25 октября 1991 года «О языках народов Российской Федерации» признает возможность использования языков меньшинств в местностях компактного проживания (Статья 3.4), и использование таких языков в работе государственных органах (Статья 15).

130. По словам представителей администрации Немецкого национального района, все дебаты на сессиях Совета депутатов Немецкого национального района, а также на собраниях граждан проводятся на русском языке.

131. Эксперты считают, что это обязательство выполнено лишь формально<sup>17</sup>. Они рекомендуют российским властям поощрять использование немецкого языка в дебатах на сессиях Совета депутатов Немецкого национального района, а также на собраниях граждан на его территории.

***г использование или усвоение традиционных и топонимически правильных названий мест на региональных языках или языках меньшинств , при необходимости вместе с названием на официальном языке (языках) государства.***

132. Закон Российской Федерации № 1807-1 от 25 октября 1991 года «О языках народов Российской Федерации» (Статья 23.2) и Федеральный закон № 152-ФЗ от 18 декабря 1997 года «О наименованиях географических объектов» (Статья 8) признают возможность использования наименований географических объектов не только на русском языке, но и на языках меньшинств, а также написание таких наименований географических объектов, дорожных и иных знаков на языке соответствующего меньшинства.

133. Как указано выше (пункт 1.3), традиционное наименование «Гальбштадт» было восстановлено в 1991 году. Однако традиционные наименования сел Немецкого национального района до сих пор не восстановлены (например, Шёнвизе/Дегтярка, Алексайфельд/Полевое, Розенхоф/Дворское, Гнаденхайм/Редкая Дубрава, Александерфельд/Гришковка, Александеркрон /Кусак). В настоящее время только русифицированные наименования являются официальными и используются на указателях. В Гальбштадте и селах вывески на общественных зданиях преимущественно выполнены на двух языках. По сведениям, полученным от администрации Немецкого национального района, не существует, однако, никаких строгих правил в этом отношении. Что касается указателей с наименованиями географических объектов, до недавнего времени все указатели в селах были двуязычными. Однако они устарели и нуждались в замене. Поскольку местная администрация конкретно не требовала этого от Управления автомобильного дорожного движения (централизованная организация), новые указатели выполнены только на русском языке.

<sup>16</sup> Смотрите, например, 2-й отчет об оценке Комитетом экспертов применения Хартии в Венгрии, ECRML(2010)2

<sup>17</sup> Смотрите, например, 2-й отчет об оценке Комитетом экспертов применения Хартии в Венгрии, ECRML(2010)2

134. Эксперты считают, что это обязательство выполнено в Гальбштадте, но не выполнено в селах Немецкого национального района. Они рекомендуют российским властям обеспечить принятие и использование традиционных и топонимически правильных названий на немецком языке всех сел Немецкого национального района.

**3 В отношении государственных функций, осуществляемых административными властями или другими лицами, действующими от их имени, Стороны обязуются, на своей территории, где используются региональные языки или языки меньшинств, в соответствии с положением каждого языка и насколько это представляется возможным:**

**в разрешать лицам, пользующимся региональными языками или языками меньшинств подавать заявление и получать ответ на этих языках.**

135. Закон Российской Федерации № 1807-1 от 25 октября 1991 года «О языках народов Российской Федерации» (Статьи 15.4 и 15.5) предусматривают возможность для носителей языка меньшинства подавать заявления в государственные службы и получать ответы на таком языке.

136. По сведениям, полученным от представителей администрации Немецкого национального района, таких случаев еще не было. Если кто-то захочет использовать немецкий язык в своих взаимоотношениях с государственными службами, администрация окажет помощь, предоставив переводчика. Эксперты напоминают, что необходимым условием выполнения этого обязательства является его реализация на практике.

137. Эксперты считают это обязательство формально выполненным. Они рекомендуют российским властям поощрять использование немецкого языка во взаимоотношениях с государственными службами на практике.

**5 Стороны обязуются разрешать по просьбе заинтересованных лиц использование или принятие фамилий на региональном языке или языке меньшинства.**

138. Закон Российской Федерации № 1807-1 от 25 октября 1991 года «О языках народов Российской Федерации» (Статья 16.4) предусматривает возможность для носителей языка меньшинства иметь имя, написанное на русском языке (то есть русскими буквами), «с учетом национальных традиций именованья» меньшинства.

139. По сведениям, полученным от представителей администрации Немецкого национального района, нельзя иметь имена, написанные не на русском языке. Следовательно, немецкие имена пишутся русскими буквами. Единственное исключение делается для российского международного паспорта, в котором имена транслитерируются латинскими буквами. Что касается документов с латинскими буквами, таких как свидетельства о рождении, выданные в бывшей Автономной республике немцев Поволжья, где немецкий язык был официальным, они действительны, но должны сопровождаться официальным переводом.

140. По мнению экспертов, это обязательство не выполнено.

**Эксперты рекомендуют российским властям разрешать по просьбе заинтересованных лиц использование или принятие фамильных имен на немецком языке в соответствии с правописанием слов на немецком языке.**

## **Статья 11 – Средства массовой информации**

### **Общие вопросы**

141. По сведениям, полученным от немецкого меньшинства, люди пользуются средствами массовой информации на немецком языке. Ни в Немецком национальном районе, ни в Алтайском крае, в целом, средства массовой информации на немецком языке не производятся в объеме, достаточном, чтобы люди, принадлежащие к этому меньшинству, могли бы иметь доступ ко всей информации на их языке. Более того, доступ к печатным средствам массовой информации, издаваемым на немецком языке, и аудиовизуальным средствам массовой информации, вещающим на немецком языке, затруднен. Помимо вопросов плюрализма и демократии, доступ к средствам массовой информации на немецком языке важен носителям этого языка для постоянной практики в

языке, а тем, кто хочет изучать немецкий язык, для использования таких средств массовой информации в качестве учебного материала. Эксперты рекомендуют российским властям расширять обеспечение средствами массовой информации на немецком языке.

**1. В отношении лиц, пользующихся региональными языками или языками меньшинств, на территориях, где говорят на этих языках, в соответствии с положением каждого языка, в той степени, в какой прямо или косвенно распространяется компетенция, полномочия и деятельность государственной власти и без ущерба для принципа независимости и автономности средств массовой информации Стороны обязуются:**

**а в той степени, в какой радио и телевидение выполняют роль государственной службы:**

**ii поощрять и/или содействовать созданию по крайней мере одной радиостанции и одного телевизионного канала, вещающих на региональных языках или языках меньшинств**

142. Закон № 1807-1 от 25 октября 1991 года «О языках народов Российской Федерации» предусматривает возможность для федеральных властей создавать условия в сфере средств массовой информации для сохранения и развития языков меньшинств (Статья 7.1), а также признает возможность использования в средствах массовой информации не только официальных языков, но и языков меньшинств (Статья 20). Закон от 26 апреля 1990 года «О свободном национальном развитии граждан СССР, проживающих за пределами своих национально-государственных образований или не имеющих их на территории СССР», который все еще остается в силе, устанавливает в Статье 10 право на получение информации на родном языке.

143. По сведениям, полученным от представителей средств массовой информации, с которыми встречались эксперты, в Немецком национальном районе нет российской радиостанции, вещающей на немецком языке.

144. Что касается телевидения, в Алтайском крае не существует российского канала, ведущего передачи на немецком языке.

145. Эксперты считают это обязательство невыполненным.

**Эксперты рекомендуют российским властям поощрять или содействовать созданию хотя бы одной общественной радиостанции и, по крайней мере, одного общественного телевизионного канала, вещающих на немецком языке.**

**б ii поощрять и/или содействовать вещанию на регулярной основе радиопрограмм на региональных языках или языках меньшинств;**

146. Правовая структура, представленная выше в отношении Статьи 11.1.a.ii, применяется соответственно.

147. По сведениям, полученным от представителей средств массовой информации, с которыми встречались эксперты в Немецком национальном районе и в Барнауле, частных радиопрограмм на немецком языке нет.

148. Эксперты считают это обязательство невыполненным.

**Эксперты рекомендуют российским властям поощрять и/или содействовать вещанию на регулярной основе радиопрограмм на немецком языке.**

**с ii поощрять и/или содействовать вещанию на регулярной основе телевизионных программ на региональных языках или языках меньшинств;**

149. Правовая структура, представленная выше в отношении Статьи 11.1.a.ii, применяется соответственно.

150. В Алтайском крае частных телевизионных программ нет.

151. Эксперты считают это обязательство невыполненным.

**Эксперты рекомендуют российским властям поощрять и/или содействовать вещанию на регулярной основе телевизионных программ на немецком языке.**

**d поощрять и/или содействовать производству и распространению аудио- и аудиовизуальной продукции на региональных языках или языках меньшинств;**

152. Правовая структура, представленная выше в отношении Статьи 11.1.a.ii, применяется соответственно.

153. По сведениям, полученным от представителей средств массовой информации, с которыми эксперты встречались в Немецком национальном районе, власти Алтайского края поддерживают производство и распространение аудио- и аудиовизуальной продукции. Однако эксперты не получили информацию о том, распространяется ли такая поддержка на немецкий язык.

154. Эксперты считают это обязательство невыполненным. Они рекомендуют российским властям поддерживать производство и распространение аудио- и аудиовизуальной продукции на немецком языке.

**e i поощрять и/или содействовать созданию и/или поддержке по крайней мере одной газеты на региональных языках или языках меньшинств;**

155. Правовая структура, представленная выше в отношении Статьи 11.1.a.ii, применяется соответственно. Кроме того, Закон № 74-ФЗ от 17 июня 1996 года «О национально-культурной автономии» предусматривает, что российские власти должны поддерживать газеты в целях содействия национально-культурным автономиям.

156. По сведениям, полученным от представителей средств массовой информации, с которыми эксперты встречались в Немецком национальном районе, газета Немецкого национального района «Новое время» («Neue Zeit») печатается в одну колонку в формате А3 на немецком языке один раз в месяц. В остальное время газета издается на русском языке. Эта газета распространяется по подписке и выходит в Немецком национальном районе тиражом в 2 441 экземпляр (что соответствует половине домохозяйств). Когда эта газета выходит на немецком языке, она посвящается традициям немецкого меньшинства, исследованиям, выполненным школьниками, праздникам и т.п. На уровне Алтайского края издается четырехстраничное, в формате А3, ежемесячное приложение на немецком языке к региональной газете «Алтайская правда», печатаемой на русском языке. Это приложение под названием «Zeitung für Dich», печатается, в основном, на литературном немецком языке (Hochdeutsch), но некоторые шутки и короткие рассказы иногда написаны на нижненемецком языке и/или на иных диалектах. По сведениям, полученным от представителей средств массовой информации, встреча с которыми состоялась в Барнауле, эта газета имеет тираж в 653 экземпляра и распространяется по всем школам Алтайского края, в Немецком национальном районе и в Российско-немецком доме. Эксперты отмечают, что до 2006 года газета «Zeitung für Dich» была объемом в 16 страниц и выходила еженедельно в формате А3, и ее роль в поддержании общения среди немецкого меньшинства была существенной. По словам представителей средств массовой информации, встреча с которыми состоялась в Гальбштадте, газеты, печатаемые в Москве («Moskauer Deutsche Zeitung») и Нижнем Тагиле, также можно найти и в Немецком национальном районе, но их экземпляры не поставляются населению на регулярной основе. Следовательно, они могут находить эти газеты только в Интернете.

157. Эксперты подчеркивают, что любая «газета» в соответствии с настоящим обязательством должна издаваться не реже чем еженедельно<sup>18</sup> и быть полностью или хотя бы в существенной части на языке меньшинства.

158. Эксперты считают это обязательство невыполненным. Они рекомендуют российским властям обеспечить возможность издания хотя бы одной газеты на немецком языке, которая будет выходить с достаточной частотой.

<sup>18</sup> Смотрите, например, 2-й отчет об оценке Комитетом экспертов применения Хартии в Словакии, ECRML(2009)8

***f i оплачивать дополнительные расходы тех средств массовой информации, которые используют региональные языки или языки меньшинств, если законом предусматривается финансовая поддержка средств массовой информации в целом;***

159. Закон Российской Федерации № 1807-1 от 25 октября 1991 года «О языках народов Российской Федерации» устанавливает возможность для федеральных властей создавать условия в сфере средств массовой информации для сохранения и развития языков меньшинств (Статьи 7.1 и 7.2).

160. По словам представителей средств массовой информации, встреча с которыми состоялась в Барнауле, радиопрограмма на немецком языке «Altaier Weiten», упомянутая выше (см. параграф 249), поровну финансируется Германией, через Фонд поддержки российских немцев «Алтай», и Российским общественным телевизионным и радиоканалом ВГТРК. По сведениям, полученным от представителей средств массовой информации, выпуски газеты Немецкого национального района «Новое время» на немецком языке финансируются Алтайским краем. Что касается газеты «Zeitung für Dich», ее финансирование довольно сложно из-за смешанного государственного и частного характера региональной газеты на русском языке «Алтайская правда», приложением к которой она является. По словам представителей средств массовой информации, встреча с которыми состоялась в Барнауле, это приложение издается при поддержке Алтайского края по договору с основной газетой «Алтайская правда», которая издается как официальная газета. Однако никакой специальной поддержки страниц на немецком языке нет.

161. Эксперты считают это обязательство частично выполненным.

***Эксперты рекомендуют российским властям разработать структурную стратегию для оказания финансовой помощи средствам массовой информации, использующим немецкий язык, в целях создания вещательных СМИ, увеличения времени вещания и регулярности существующих вещательных СМИ, а также для увеличения объема печатных изданий на немецком языке.***

***g оказывать помощь в подготовке журналистов и другого персонала средств массовой информации, использующих региональные языки или языки меньшинств.***

162. Закон Российской Федерации № 1807-1 от 25 октября 1991 года «О языках народов Российской Федерации» устанавливает возможность для федеральных властей создавать условия в сфере средств массовой информации для сохранения и развития языков меньшинств (Статья 7.1).

163. По сведениям, полученным от представителей средств массовой информации, встреча с которыми состоялась в Барнауле, не существует ни системы подготовки журналистов и иного персонала средств массовой информации, использующих немецкий язык, ни потребности в этом. Однако, по словам представителей средств массовой информации, с которыми эксперты встречались в Немецком национальном районе, имеются возможности участвовать в определенных семинарах, проводимых на немецком языке, при финансовой поддержке властей Германии.

164. Эксперты считают это обязательство невыполненным<sup>19</sup>.

***Эксперты рекомендуют российским властям создать и финансировать комплексную систему подготовки журналистов и иного персонала средств массовой информации, использующих немецкий язык.***

**2 Стороны обязуются гарантировать свободу прямого приема радио- и телевизионных передач из соседних стран на языке, используемом в форме, идентичной или близкой региональному языку или языку меньшинства, и не препятствовать ретрансляции радио- и телевизионных передач на таком языке из соседних стран. Равным образом они обязуются следить за тем, чтобы в печати не создавались никакие ограничения в отношении свободы выражения мнений и свободного распространения**

<sup>19</sup> Смотрите, например, 4-й отчет об оценке Комитетом экспертов применения Хартии в Венгрии, ECRML(2010)2

**информации на языке, используемом в форме идентичной или близкой региональному языку или языку меньшинства. Поскольку осуществление вышеупомянутых свобод сопровождается обязанностями и ответственностью, оно может подпадать под действие формальностей, условий, ограничений и санкций, предусмотренных законом и необходимых в демократическом обществе в интересах национальной безопасности, территориальной целостности, безопасности населения, для предотвращения беспорядков и преступлений, для охраны здоровья и общественной морали, для защиты репутации или прав других лиц, для предотвращения утечки конфиденциальной информации или для поддержания авторитета и беспристрастности правосудия.**

165. Правовая структура, представленная выше в отношении Статьи 11.1.a.ii, применяется соответственно. Кроме того, Закон № 74-ФЗ от 17 июня 1996 года «О национально-культурной автономии» (Статья 4.1) предусматривает соответствующую поддержку.

166. По сведениям, полученным во время визита на места, спутниковое телевидение делает возможным прием каналов на немецком языке в Немецком национальном районе. В городе Барнаул даже можно смотреть некоторые каналы на немецком языке по кабельному телевидению. Однако эксперты отмечают, что в девяностые годы прошлого века можно было принимать немецкий телевизионный канал «Deutsche Welle» по наземному телевидению. Единственная возможность доступа к газетам, издаваемым в Германии, осуществляется через Интернет (все села Немецкого национального района оснащены высокоскоростным доступом к Интернету). Журналы из Германии поступали благодаря поддержке самой Германии, но они больше не присылаются. Кроме того, не существует ни прямого приема, ни ретрансляции радиовещания из Германии или Казахстана.

167. Эксперты считают это обязательство частично выполненным. Они рекомендуют российским властям принять конкретные меры, чтобы немецкое меньшинство имело регулярный доступ к радиовещанию из Германии (посредством прямого приема или ретрансляции хотя бы отдельных программ), эффективный доступ к немецкому телевидению, и не только по кабельному или спутниковому телевидению, а также доступ к печатным версиям немецких газет.

## **Статья 12 – Культурные мероприятия и объекты**

### **Общие вопросы**

168. По сведениям, полученным во время визита на места, основные культурные мероприятия на немецком языке и мероприятия, посвященные немецкой культуре, организуются через Немецкие культурные центры. Они совместно поддерживаются властями Германии и России. Такое сотрудничество дает весьма позитивные результаты.

**1 В отношении культурных мероприятий и объектов - в особенности библиотек, видеотек, культурных центров, музеев, архивов, высших и высших специальных учебных заведений, театров и кинотеатров, а также литературных произведений и кинопродукции, народного творчества, фестивалей и культурных промыслов, включая, в частности, использование новых технологий - Стороны обязуются, на территории, где используются такие языки, и в степени, соответствующей компетенции, полномочиям и роли государственных органов в этой области:**

**а поощрять виды выражения и творчества, характерные для региональных языков или языков меньшинств, и содействовать развитию различных средств доступа к произведениям на этих языках;**

169. Закон № 3612-1 от 9 октября 1992 года «Основы законодательства Российской Федерации о культуре» дает национальным меньшинствам право создавать свои культурные центры (Статья 21). В Статье 22 того же закона признается обязанность властей осуществлять покровительство культурно-национальной самобытности национальных меньшинств посредством мер стимулирования и культурных программ, а в Статье 24 признается возможность поддержки зарубежными странами некоторых культурных мероприятий и программ в Российской Федерации. Закон Российской Федерации № 1807-1 от 25 октября 1991 года «О языках народов Российской Федерации» определяет возможность для федеральных властей создавать условия для сохранения и развития языков меньшинств (Статья 7.1). Федеральный закон № 78-ФЗ от 29 декабря 1994 года «О

библиотечном деле» предоставляет автономным округам возможность создания национальных библиотек (Статья 18.2), а лицам, принадлежащим к национальным меньшинствам – доступ к книгам на их родном языке в государственных библиотеках (Статья 8). Закон № 74-ФЗ от 17 июня 1996 года «О национально-культурной автономии» предусматривает, что власти должны поощрять издание книг на языках меньшинств (Статья 9.2) и поддерживать культурную самобытность национальных меньшинств (Статья 14).

170. По сведениям, полученным от представителей Управления культуры Немецкого национального района, власти действуют, в основном, через Центры немецкой культуры (также называемые Немецкими культурными центрами). Как отмечалось выше, в Алтайском крае есть 38 таких центров, а в Немецком национальном районе двенадцать. Эти центры частично финансируются властями Алтайского края и функционируют как школы, библиотеки, музеи и т.п. По словам представителей администрации, Алтайский край также поддерживает общую издательскую деятельность, и представители немецкого меньшинства приглашаются к участию. Прочие культурные мероприятия поддерживаются органами местного самоуправления в соответствии с Федеральным законом № 131. На основании этого закона власти Немецкого национального района финансируют такие фестивали, как «Sommerfest» и «Morgenstern», или концерты традиционной музыки (упомянутые представителями органов власти Немецкого национального района). Кроме того, в фондах двенадцати государственных библиотек Немецкого национального района и более крупной районной библиотеки есть книги на немецком языке (эти книги поступили от Международного союза немецкой культуры в Москве). В районной библиотеке также можно найти информацию в электронном формате и электронные книги для детей.

171. Эксперты считают это обязательство выполненным.

***с содействовать развитию доступа носителей региональных языков или языков меньшинств к произведениям на других языках посредством расширения использования перевода, дублирования, синхронного перевода и субтитров;***

172. Такая возможность предусматривается в Законе от 25 октября 1991 года «О языках народов Российской Федерации» (Статьи 7.1 и 20.3) и в Законе № 74-ФЗ от 17 июня 1996 года «О национально-культурной автономии» (Статья 9.2).

173. По сведениям, полученным от представителей органов власти, встреча с которыми состоялась в Барнауле и в Немецком национальном районе, государство ничего не предпринимает в этом отношении, и инициатива остается за частными лицами и организациями.

174. Эксперты считают это обязательство невыполненным. Они рекомендуют российским властям содействовать развитию доступа носителей немецкого языка к произведениям на других языках посредством расширения использования перевода, дублирования, синхронного перевода и субтитров.

***f поощрять прямое участие представителей населения, пользующегося данным региональным языком или языком меньшинства в обеспечении и планировании культурных мероприятий;***

175. Закон № 3612-1 от 9 октября 1992 года «Основы законодательства Российской Федерации о культуре» предоставляет возможность представителям национальных меньшинств, НПО, культурным центрам и т.п. проводить фестивали, выставки и иные культурные мероприятия.

176. И в Немецком национальном районе, и на уровне Алтайского края, лица, принадлежащие к немецкому меньшинству, являются основными участниками фестивалей и иных организованных мероприятий. Однако создается впечатление, что в Немецком национальном районе инициатива проведения культурных мероприятий принадлежит районной администрации, в то время как на уровне Алтайского края она принадлежит представителям меньшинства, поскольку они должны подавать администрации Края программы своих культурных мероприятий.

177. Эксперты считают это обязательство выполненным.

***g поощрять и/или содействовать созданию органа или органов, ответственных за сбор и хранение копий представляемых или публикуемых произведений на региональных языках или языках меньшинств;***

178. В Федеральном законе № 78-ФЗ от 29 декабря 1994 года «О библиотечном деле» (Статья 18.2) и Законе № 74-ФЗ от 17 июня 1996 года «О национально-культурной автономии» (Статья 14) предусматривается возможность создания органов, ответственных за сбор и хранение произведений на языках национальных меньшинств.

179. По словам представителей администрации Немецкого национального района, в Гальбштадте, селе Подсосново и других есть музеи, которые выполняют такую работу. Кроме того, Управление культуры Немецкого национального района собирает произведения и создает архивы с девяностых годов прошлого века. На уровне Алтайского края, Немецкие культурные центры также собирают, хранят и представляют произведения на немецком языке.

180. Эксперты считают это обязательство выполненным. Тем не менее, они рекомендуют российским властям разработать общую политику для копирования произведений, собираемых в селах, и их представления к библиотекам основных городов, а также создать общую базу данных обо всех произведениях в библиотеках и культурных центрах.

***н в случае необходимости создавать и/или оказывать содействие и финансировать осуществление перевода и терминологических исследований, в частности, с целью поддержки и развития соответствующей административной, коммерческой, экологической, социальной, технической и правовой терминологии каждого регионального языка или языка меньшинства.***

181. Закон Российской Федерации № 1807-1 от 25 октября 1991 года «О языках народов Российской Федерации» предусматривает возможность финансирования осуществления перевода и терминологических исследований властями (Статьи 7 и 10.5). Однако, по всей видимости, нет необходимости в таких мерах в отношении немецкого языка в Российской Федерации.

***3 Стороны в своей культурной политике за рубежом обязуются отводить соответствующее место региональным языкам или языкам меньшинств и отражаемой ими культуре.***

182. Федеральный закон № 99-ФЗ от 24 мая 1999 года «О государственной политике Российской Федерации в отношении соотечественников за рубежом» (Статьи 15 и 17) и Закон № 3612-1 от 9 октября 1992 года «Основы законодательства Российской Федерации о культуре» (Статьи 23 и 58) требуют, чтобы российские власти поддерживали культурные мероприятия соотечественников за рубежом.

183. По сведениям, полученным от представителей администрации Немецкого национального района, в основном, немецкое меньшинство представлено за рубежом в Германии. В качестве примера, благодаря поддержке со стороны Алтайского края и Фонда поддержки российских немцев «Алтай», представители меньшинства принимали участие в фестивале «Grüner Sonntag», который проводился в Берлине в апреле 2010 года. Однако эксперты хотели бы подчеркнуть, что это обязательство касается не только страны происхождения; оно предназначено для более широкого представительства многоязычного характера России в странах, где представлена сама Российская Федерация<sup>20</sup>.

184. Эксперты считают это обязательство выполненным. Тем не менее, они рекомендуют российским властям принять надлежащие меры, чтобы немецкое меньшинство было представлено не только в Германии, но и в других странах.

### ***Статья 13 – Экономическая и общественная жизнь***

***1 В отношении экономической и общественной деятельности Стороны обязуются, в масштабе всей страны:***

<sup>20</sup> Смотрите, например, 3-й отчет об оценке Комитетом экспертов применения Хартии в Венгрии, ECRML(2007)5

***d*** **содействовать и/или поощрять использование региональных языков или языков меньшинств посредством других мер, отличных от упомянутых в предыдущих подпунктах.**

185. Закон Российской Федерации № 1807-1 от 25 октября 1991 года «О языках народов Российской Федерации» предусматривает широкий круг возможностей для использования языков меньшинств в экономической и общественной сферах.

186. По словам представителей администрации Немецкого национального района, содействие использованию немецкого языка в экономической и общественной жизни со стороны государства не оказывается.

187. Эксперты считают это обязательство невыполненным.

***Эксперты рекомендуют российским властям содействовать и/или поощрять использование немецкого языка в экономической и общественной деятельности в Российской Федерации.***

**2** ***В отношении экономической и общественной деятельности Стороны обязуются, насколько позволяет компетенция государственных органов и насколько это оправдано, на территории, где используются региональные языки или языки меньшинств:***

***b*** ***в экономическом и социальном секторах, находящихся под их непосредственным контролем (государственный сектор), организовать деятельность, направленную на расширение использования региональных языков или языков меньшинств;***

188. Закон Российской Федерации № 1807-1 от 25 октября 1991 года «О языках народов Российской Федерации» предусматривает широкий круг возможностей для использования языков меньшинств в экономической и общественной сферах.

189. По словам представителей администрации Немецкого национального района, такой политики не существует.

190. Эксперты считают это обязательство невыполненным. Они рекомендуют российским властям организовать на территории Немецкого национального района деятельность, направленную на содействие использованию немецкого языка в экономическом и социальном секторах, находящихся под их непосредственным контролем (государственный сектор).

***c*** ***обеспечивать, чтобы учреждения социального обеспечения, такие как больницы, дома для престарелых и общежития, имели возможность осуществлять врачебный прием и обслуживание лиц, пользующихся региональным языком или языком меньшинства и нуждающихся в уходе за ними в силу слабого здоровья, возраста либо по другим причинам, на их собственном языке;***

191. Закон Российской Федерации №. 5487-1 от 22 июля 1993 года «Основы законодательства Российской Федерации об охране здоровья граждан» признает право граждан на защиту в сфере охраны здоровья от любых форм дискриминации по причине языка (Статья 17). Закон Российской Федерации № 3185-1 от 2 июля 1992 года «О психиатрической помощи и гарантиях прав граждан при ее оказании» также предусматривает, что пациентам психиатрических учреждений должны разъясняться причины их помещения на лечение и правила такого учреждения на понятном им языке.

192. Согласно сведениям, полученным от представителей администрации Немецкого национального района, в больнице есть один или два доктора и несколько медицинских сестер, которые говорят на немецком языке. Однако, поскольку у молодых специалистов нет возможности учиться на немецком языке, наблюдается тенденция к уменьшению в этом отношении.

193. Эксперты считают это обязательство выполненным.

***Эксперты рекомендуют российским властям принять политику найма кадров, владеющих двумя языками, в такие учреждения здравоохранения, как больницы, дома престарелых и общежития, находящиеся в Немецком национальном районе Гальбштадт.***

## Статья 14 – Трансграничные обмены

Стороны обязуются:

***а*** применять существующие между государствами, в которых один и тот же язык используется в идентичной или схожей форме, двусторонние и многосторонние соглашения в сфере культуры, образования, информации, профессиональной подготовки и непрерывного образования, либо при необходимости добиваться заключения таких соглашений с тем, чтобы содействовать расширению контактов между лицами, пользующимися одним и тем же языком в соответствующих государствах.

194. Закон № 74-ФЗ от 17 июня 1996 года «О национально-культурной автономии» (Статья 9.2) и Закон от 26 апреля 1990 года «О свободном национальном развитии граждан СССР, проживающих за пределами своих национально-государственных образований или не имеющих их на территории СССР», который все еще остается в силе, подтверждают возможность заключения соглашений, чтобы национальные меньшинства могли иметь доступ к мероприятиям на своем родном языке.

195. Соглашение о культурном сотрудничестве между правительствами Федеративной Республики Германии и Российской Федерации, подписанное 16 декабря 1992 года, создает договорную основу для культурных связей между этими двумя странами. Кроме того, были подписаны некоторые специальные соглашения, такие как межправительственное соглашение об изучении языка страны-партнера, которое было заключено в 2003 году, а также Совместная декларация о стратегическом партнерстве в области образования, научных исследований и инноваций, подписанная в апреле 2005 года<sup>21</sup>. Как уже отмечалось, Германия поддерживает культурные и языковые мероприятия немцев в Алтайском крае, так же, как и в остальной части Российской Федерации.

196. Эксперты считают это обязательство выполненным.

***б*** в интересах региональных языков или языков меньшинств содействовать и/или развивать приграничное сотрудничество, в частности, между региональными или местными властями, на территории которых тот же язык используется в идентичной или схожей форме.

197. Проект Федерального закона № 66064-5 «О приграничном сотрудничестве», в настоящее время рассматриваемый Государственной Думой, предусматривает возможность определенного сотрудничества в сфере культуры и образования в государствах, граничащих с регионами Российской Федерации.

198. Эксперты не получили никакой информации о приграничном сотрудничестве с соответствующими странами, например с Германией и Казахстаном (где проживает немецкое меньшинство).

199. Эксперты считают это обязательство невыполненным.

---

<sup>21</sup> Дополнительную информацию смотрите на сайте <http://www.auswaertiges-amt.de/diplo/en/Laenderinformationen/01-Laender/RussischeFoederation.html#t5> (эта веб-страница посещалась 20/07/2010)

***В. Немецкий язык в Алтайском крае (за пределами территории Немецкого национального района Гальштадт)***

**Статья 8 – Образование**

**Общие вопросы**

200. По словам представителей немецкого меньшинства, образование имеет для них определенную степень приоритетности. Преподавание немецкого языка осуществляется, в основном, в общеобразовательных школах в соответствии с общей учебной программой (смотрите также комментарий в отношении Статьи 7.1.f). По словам представителей Управления Алтайского края по образованию и делам молодежи, за пределами Немецкого национального района есть также школы с углубленным изучением немецкого языка, но только в Барнауле. Помимо изучения немецкого языка в рамках общеобразовательной системы, немецкий язык может изучаться в Немецких культурных центрах на всей территории Алтайского края.

***1 В отношении образования Стороны обязуются, в рамках территории, где такие языки используются, в соответствии с положением каждого из этих языков и без ущерба для преподавания официального языка (языков) государства:***

***а iii применять одну из мер, предусмотренных в предыдущих подпунктах i и ii, по крайней мере к тем ученикам, чьи семьи просят об этом и количество которых считается достаточным для этого;***

201. Федеральный закон № 74-ФЗ от 17 июня 1996 года «О национально-культурной автономии» (Статьи 10 и 12), Закон от 25 октября 1991 года «О языках народов Российской Федерации» (Статья 9.2) и Закон об образовании от 11 июля 1992 года (Статья 6.2) предусматривают право национальных меньшинств на изучение своих родных языков и обучение на таких языках.

202. По сведениям, полученным от представителей немецкого языка, встреча с которыми состоялась во время посещения Алтайского края, в Барнауле есть два детских сада, где немецкий язык предлагается как дополнительный предмет в течение одного-двух часов в неделю. В Российско-немецком доме (Немецкий культурный центр в Барнауле) примерно 50 детей изучают немецкий язык как внешкольный предмет. Эксперты не получили информацию о возможностях изучения немецкого языка на дошкольном уровне в сельских школах Алтайского края, находящихся в пригороде Барнаула.

203. По мнению экспертов, один-два часа в неделю для изучения немецкого языка недостаточно, чтобы считать это обязательство выполненным. Кроме того, они подчеркивают, что возрождение языка имеет место, помимо прочего, в детских садах, и что преподавание языков меньшинств в детских садах может быть легко организовано (без необходимости в специальных учителях). Следовательно, эксперты считают, что российские власти должны принять более структурный подход, чтобы гарантировать расширение использования немецкого языка в детских садах.

204. Эксперты считают это обязательство частично выполненным в Барнауле и невыполненным в остальных местах проживания немцев в Алтайском крае. Они рекомендуют российским властям обеспечить существенную, по крайней мере, часть дошкольного образования на немецком языке для тех детей, чьи семьи просят об этом, и число которых считается достаточным, в том числе не только в Барнауле.

***б iii обеспечивать в рамках начального образования преподавание соответствующих региональных языков или языков меньшинств в качестве составной части учебной программы;***

205. Федеральный закон № 74-ФЗ от 17 июня 1996 года «О национально-культурной автономии» (Статьи 10, 11 и 12), Закон от 25 октября 1991 года «О языках народов Российской Федерации» (Статья 9.2) и Закон об образовании от 11 июля 1992 года (Статья 6.2) предусматривают право национальных меньшинств на изучение своих родных языков и обучение на таких языках.

206. В рамках общеобразовательной учебной программы немецкий язык преподается не менее двух часов в неделю ученикам, которые выбрали этот язык в качестве обязательного иностранного языка. Фактически, большинство учеников выбирают английский язык. Эксперты рекомендуют

органам власти предоставить учащимся возможность изучения, по их желанию, обоих языков, чтобы изучение немецкого языка не страдало в результате популярности английского. В школах с углубленным изучением в Барнауле учебная программа предусматривает не менее трех часов в неделю занятий по немецкому языку.

207. В отношении других областей Алтайского края, помимо Барнаула, эксперты считают, что преподавания немецкого языка в течение двух часов в неделю недостаточно для помощи в передаче немецкого языка как живого языка. В целом, модель углубленного изучения немецкого языка (не менее трех часов в неделю) представляется приемлемой в Алтайском крае за пределами Немецкого национального района. Кроме того, немецкий язык следует преподавать как язык меньшинства, с учетом истории и культуры немецкого меньшинства, а не как иностранный язык<sup>22</sup>.

208. Эксперты считают, что это обязательство выполнено в отношении школ Барнаула с углубленным изучением немецкого языка, и частично выполнено в остальных частях Алтайского края, помимо Барнаула. Они рекомендуют российским властям обеспечить больше двух часов в неделю для изучения немецкого языка в соответствующих областях Алтайского края, помимо Барнаула.

***c iii обеспечивать в рамках среднего образования преподавание соответствующих региональных языков или языков меньшинств в качестве составной части учебной программы;***

209. Федеральный закон № 74-ФЗ от 17 июня 1996 года «О национально-культурной автономии» (Статьи 10, 11 и 12), Закон от 25 октября 1991 года «О языках народов Российской Федерации» (Статья 9.2) и Закон об образовании от 11 июля 1992 года (Статья 6.2) предусматривают право национальных меньшинств на изучение своих родных языков и обучение на таких языках.

210. В рамках общеобразовательной учебной программы немецкий язык преподается не менее двух часов в неделю ученикам, которые выбрали этот язык в качестве обязательного иностранного языка. Как и в начальной школе, большинство учеников выбирают английский язык. В Барнауле, в школах с углубленным изучением немецкого языка учебная программа предусматривает три часа в неделю для изучения немецкого языка. Эксперты рекомендуют органам власти предоставить учащимся возможность изучения, по их желанию, обоих языков, чтобы изучение немецкого языка не страдало в результате популярности английского.

211. В отношении других областей Алтайского края, помимо Барнаула, эксперты считают, что преподавания немецкого языка в течение двух часов в неделю недостаточно для помощи в передаче немецкого языка как живого языка. В целом, модель углубленного изучения немецкого языка (не менее трех часов в неделю) представляется приемлемой в Алтайском крае за пределами Немецкого национального района. Кроме того, немецкий язык следует преподавать как язык меньшинства, с учетом истории и культуры немецкого меньшинства, а не как иностранный язык<sup>23</sup>.

212. Эксперты считают, что это обязательство выполнено в отношении школ Барнаула с углубленным изучением немецкого языка, и частично выполнено в остальных частях Алтайского края, помимо Барнаула. Они рекомендуют российским властям обеспечить больше двух часов в неделю для изучения немецкого языка в соответствующих областях Алтайского края, вне Барнаула.

***d iii обеспечивать в рамках профессионально-технического образования преподавание соответствующих региональных языков или языков меньшинств в качестве составной части учебной программы;***

213. Федеральный закон № 74-ФЗ от 17 июня 1996 года «О национально-культурной автономии» (Статьи 10 и 12), Закон от 25 октября 1991 года «О языках народов Российской Федерации» (Статья 9.2) и Закон об образовании от 11 июля 1992 года (Статья 6.2) предусматривают право национальных меньшинств на изучение своих родных языков и обучение на таких языках.

214. В Алтайском крае нет технического образования. Что касается профессионального образования, оно разделяется на три уровня:

<sup>22</sup> Смотрите, например, 1-й отчет об оценке Комитетом экспертов применения Хартии в Сербии, ECRML(2009)2

<sup>23</sup> Смотрите, например, 1-й отчет об оценке Комитетом экспертов применения Хартии в Сербии, ECRML(2009)2

- Первый уровень соответствует курсам в области торговли и сферы услуг. На этом уровне немецкий язык не преподается.

- Второй уровень соответствует курсам в области менеджмента (услуги, туризм, преподаватели иностранных языков, учителя дошкольного и начального образования и т.п.). В Алтайском крае есть пять педагогических колледжей, осуществляющих преподавание на таком уровне, и один из них обслуживающий, в основном, сферу образования на немецком языке в Немецком национальном районе, находится в Славгороде. В этих педагогических колледжах занятия иностранным языком по два часа в неделю являются составной частью учебной программы. Изучаемым иностранным языком, по выбору студентов, может быть немецкий язык. По словам представителей Управления Алтайского края по образованию и делам молодежи, некоторые педагогические колледжи организуют также классы «национальной культуры», которые могут включать изучение диалектов немецкого языка.

- Третий уровень соответствует высшему профессиональному образованию (для учителей средней школы).

215. Эксперты считают, что преподавания немецкого языка в течение двух часов в неделю недостаточно для помощи в передаче немецкого языка как живого языка. В целом, модель углубленного изучения немецкого языка (не менее трех часов в неделю) представляется приемлемой в Алтайском крае за пределами Немецкого национального района. Кроме того, немецкий язык следует преподавать как язык меньшинства, с учетом истории и культуры немецкого меньшинства, а не как иностранный язык<sup>24</sup>.

216. Эксперты считают это обязательство частично выполненным. Они рекомендуют российским властям обеспечить больше двух часов в неделю для изучения немецкого языка в соответствующих областях Алтайского края, помимо Барнаула.

**Эксперты рекомендуют российским властям применить, в целом, модель углубленного изучения немецкого языка как языка меньшинства на различных этапах обеспечения образования в Алтайском крае за пределами Немецкого национального района Гальбштадт.**

**e ii создавать условия для изучения этих языков в качестве дисциплин университетского и высшего образования;**

217. Педагогическая академия в Барнауле предлагает изучение немецкого языка (но не как родного языка). Лингвистический институт также предлагает изучение диалектов (например, нижненемецких диалектов).

218. Эксперты считают это обязательство выполненным.

**f ii предлагать такие языки в качестве дисциплин образования взрослых и системы повышения квалификации;**

219. Федеральный закон № 74-ФЗ от 17 июня 1996 года «О национально-культурной автономии» (Статья 12) предусматривает право национальных меньшинств на изучение своих родных языков и обучение на таких языках.

220. Следует заметить, что большинство курсов немецкого языка для взрослых предлагаются Российско-немецким домом или Институтом Гете в Барнауле. У экспертов нет информации о возможности посещения таких занятий вне Барнаула.

221. Эксперты считают это обязательство выполненным.

**g принимать меры по обеспечению преподавания истории и культуры, нашедших отражение в региональном языке или языке меньшинства;**

222. Возможность преподавания истории и культуры национального меньшинства признается в Федеральном законе № 74-ФЗ от 17 июня 1996 года «О национально-культурной автономии» (Статьи 11 и 12).

<sup>24</sup> Смотрите, например, 1-й отчет об оценке Комитетом экспертов применения Хартии в Сербии, ECRML(2009)2

223. Изучение истории и культуры немецкого меньшинства может быть либо частью уроков истории, либо уроков краеведения. Однако учебная программа по этим двум предметам официально не включает преподавание истории и культуры немецкого меньшинства. У экспертов нет информации о том, изучаются ли история и культура немецкого меньшинства учениками (относящимися и не относящимися к этому меньшинству) в Алтайском крае за пределами Немецкого национального района.

224. Эксперты напоминают, что данное обязательство касается образования учеников, использующих языки меньшинств, а также лиц, не являющихся носителями таких языков, в области истории и традиций, относящихся к языку соответствующего меньшинства. Это влечет за собой включение истории и культуры, нашедших отражение в языке меньшинства в национальную учебную программу или, как минимум, в учебную программу для всех учеников на соответствующих территориях<sup>25</sup>. Такое обучение важно в случае немецкого языка, а также, с учетом того, что в Российской Федерации сохраняются исторически сложившиеся сильные предубеждения против немцев.

225. В связи с отсутствием прямого требования в учебной программе, эксперты считают это обязательство невыполненным. Они рекомендуют российским властям обеспечить преподавание истории и культуры немецкого меньшинства в качестве составной части учебной программы для всех учеников Алтайского края.

***h обеспечить подготовку и переподготовку преподавателей, которые отвечали бы задаче применения тех подпунктов а - д, согласие с которыми выражено Стороной;***

226. Федеральный закон № 74-ФЗ от 17 июня 1996 года «О национально-культурной автономии» (Статьи 11 и 12), Закон от 25 октября 1991 года «О языках народов Российской Федерации» (Статья 7) и Закон об образовании от 11 июля 1992 года (Статья 6.7) устанавливает возможность для учителей на получение достаточной подготовки.

227. В отношении подготовки учителей, смотрите выше комментарии в отношении Статьи 8.1.d.iii и Статьи 8.1.e.ii. Что касается переподготовки, по словам представителей Управления Алтайского края по образованию и делам молодежи, встреча с которыми состоялась в Барнауле, такая переподготовка может быть осуществлена в форме дистанционного обучения. У экспертов нет подробной информации о такой возможности.

228. Эксперты считают это обязательство частично выполненным. Они рекомендуют российским властям обеспечить переподготовку учителей немецкого языка.

***i создать контрольный орган или органы, осуществляющие наблюдение за принимаемыми мерами и достигнутыми результатами в организации или развитии преподавания на региональных языках или языках меньшинств и ответственные за подготовку периодических докладов на основе собранных данных, которые предаются гласности;***

229. У экспертов нет информации о реализации этого обязательства.

**2 В том, что касается образования, и в отношении иных территорий, где региональные языки или языки меньшинств традиционно не используются, Стороны обязуются, при условии, что число лиц, пользующихся региональным языком или языком меньшинства, оправдывает это, разрешать, поощрять или обеспечивать преподавание на региональном языке или языке меньшинства, либо этого языка на всех соответствующих ступенях образования.**

230. В свете заключений, сделанных в отношении положений 8.1.a-d применительно к остальным областям Алтайского края, помимо Барнаула, эксперты считают это обязательство частично

<sup>25</sup> Смотрите, например, 2-й отчет об оценке Комитетом экспертов по применению Хартии в Словакии, ECRML(2009)8; и 2-й отчет об оценке Комитетом экспертов по применению Хартии в Хорватии, ECRML(2005)3

выполненным. Они рекомендуют российским властям поощрять или обеспечивать преподавание на немецком языке или немецкого языка (сверх двух часов в неделю) на всех соответствующих этапах образования.

## **Статья 9 – Судебные власти**

### **Общие вопросы**

231. Смотрите комментарии, сделанные в отношении Статьи 9 для немецкого языка в Немецком национальном районе Гальбштадт.

#### **2 Стороны обязуются:**

**с не отказывать в признании подготовленных между сторонами юридических документов, составленных в государстве-участнике, только на том основании, что они на региональном языке или языке меньшинства.**

232. Смотрите комментарии, сделанные в отношении Статьи 9 для немецкого языка в Немецком национальном районе Гальбштадт.

## **Статья 10 – Административные органы и государственные службы**

### **Общие вопросы**

233. Смотрите комментарии, сделанные в отношении Статьи 10 для немецкого языка в Немецком национальном районе Гальбштадт.

**1 В административных округах государства, где число жителей, пользующихся региональными языками или языками меньшинств, оправдывает указанные ниже меры, и в соответствии с положением каждого языка, Стороны обязуются, насколько это представляется возможным:**

**а iv обеспечивать, чтобы лица, пользующиеся региональными языками или языками меньшинств, могли подавать устные или письменные заявления на этих языках;**

234. Право подавать устные или письменные заявления на языках меньшинств признается в Статье 15.4 Закона Российской Федерации № 1807-1 от 25 октября 1991 года «О языках народов Российской Федерации».

235. В свете информации, полученной во время посещения Алтайского края, сложилось впечатление, что нет гражданских служащих, владеющих немецким языком, которые могли бы обрабатывать письменные или устные заявления на немецком языке. Кроме того, эксперты не получили информации о практической реализации этого обязательства, которая является необходимым условием для его выполнения.

236. Эксперты считают это обязательство выполненным лишь формально. Они рекомендуют российским властям организовать обучение гражданских служащих, которые хотят изучить немецкий язык.

**2 В отношении местных и региональных властей, на территории которых число жителей, пользующихся региональными языками или языками меньшинств, таково, что оправдывает указанные ниже меры. Стороны обязуются разрешать и/или поощрять:**

**б возможность подачи лицами, пользующимися региональными языками или языками меньшинств, устных или письменных заявлений на этих языках;**

237. Право подачи устных или письменных заявлений на языках меньшинств признается в Статье 15.4 Закона Российской Федерации № 1807-1 от 25 октября 1991 года. В Статье 3.4 того же закона добавляется, что «В местности компактного проживания населения [...], наряду с русским языком [...] в официальных сферах общения может использоваться язык населения данной местности».

238. Эксперты не получили информацию о такой возможности в Алтайском крае. Сложилось впечатление, что там недостает гражданских служащих, владеющих немецким языком, которые могли бы обрабатывать устные или письменные заявления на немецком языке.

239. Эксперты считают это обязательство выполненным лишь формально. Они рекомендуют российским властям организовать для гражданских служащих курсы по изучению или совершенствованию немецкого языка, в том числе в отношении специальной терминологии, используемой в административных органах.

***g*** ***использование или усвоение традиционных и топонимически правильных названий мест на региональных языках или языках меньшинств, при необходимости вместе с названием на официальном языке (языках) государства.***

240. Закон Российской Федерации № 1807-1 от 25 октября 1991 года «О языках народов Российской Федерации» (Статья 23.2) и Федеральный закон № 152-ФЗ от 18 декабря 1997 года «О наименованиях географических объектов» (Статья 8) признают возможность использования наименований географических объектов не только на русском языке, но и на языках меньшинств, а также написание таких наименований географических объектов, дорожных и иных знаков на языке соответствующего меньшинства.

241. У экспертов нет информации о реализации этой возможности в Алтайском крае.

242. Эксперты считают это обязательство невыполненным. Они рекомендуют российским властям обеспечить принятие и использование, в случае необходимости, традиционных и топонимически правильных названий на немецком языке.

***3*** ***В отношении государственных функций, осуществляемых административными властями или другими лицами, действующими от их имени, Стороны обязуются, на своей территории, где используются региональные языки или языки меньшинств, в соответствии с положением каждого языка и насколько это представляется возможным:***

***с*** ***разрешать лицам, пользующимся региональными языками или языками меньшинств, подавать заявление на этих языках.***

243. Закон Российской Федерации № 1807-1 от 25 октября 1991 года «О языках народов Российской Федерации» (Статьи 15.4 и 15.5) предусматривает возможность носителям языка меньшинства подавать заявления в государственные службы на таком языке.

244. У экспертов нет информации о реализации этого обязательства.

245. Эксперты считают это обязательство выполненным лишь формально.

***5*** ***Стороны обязуются разрешать по просьбе заинтересованных лиц использование или принятие фамилий на региональном языке или языке меньшинства.***

246. Смотрите комментарии, сделанные в отношении Статьи 10.5 для немецкого языка в Немецком национальном районе Гальбштадт.

## **Статья 11 – Средства массовой информации**

### **Общие вопросы**

247. Смотрите комментарии, сделанные в отношении Статьи 11 для немецкого языка в Немецком национальном районе Гальбштадт.

***1*** ***В отношении лиц, пользующихся региональными языками или языками меньшинств, на территориях, где говорят на этих языках, в соответствии с положением каждого языка, в той степени, в какой прямо или косвенно распространяется компетенция,***

**полномочия и деятельность государственной власти и без ущерба для принципа независимости и автономности средств массовой информации Стороны обязуются:**

**а в той степени, в какой радио и телевидение выполняют роль государственной службы:**

**iii принимать соответствующие меры для того, чтобы структуры телерадиовещания предусматривали наличие программ на региональных языках или языках меньшинств;**

248. Закон № 1807-1 от 25 октября 1991 года «О языках народов Российской Федерации» предусматривает возможность для федеральных властей создавать условия в сфере средств массовой информации для сохранения и развития языков меньшинств (Статья 7.1), а также признает возможность использования в средствах массовой информации не только официальных языков, но и языков меньшинств (Статья 20). Закон от 26 апреля 1990 года «О свободном национальном развитии граждан СССР, проживающих за пределами своих национально-государственных образований или не имеющих их на территории СССР», который все еще остается в силе, устанавливает в Статье 10 право на получение информации на родном языке.

249. В Барнауле есть радиостанция, которая выпускает программу на немецком языке. Эта программа, «Altaier Weiten», начала выходить в 1965 году и работала еженедельно в течение 40 минут. В 2005 году эта программа была закрыта, но благодаря поддержке со стороны Германии снова открылась. В настоящее время эта программа выходит раз в неделю (по четвергам в 6 часов вечера, как сказали представители, встреча с которыми состоялась в Барнауле, и каждую субботу, по словам представителей, с которыми эксперты встречались в Гальбштадте) и длится 15 минут. Эта программа транслируется на весь Алтайский край. Эксперты считают, что 15 минут трансляции в неделю слишком мало, если учесть численность немецкого меньшинства в Алтайском крае<sup>26</sup>. Кроме того, эту радиопрограмму следовало бы транслировать на более регулярной основе (несколько дней в неделю). Что касается телевидения, в Алтайском крае была программа на общественном телевидении (ВГТРК), но она закрылась примерно в 1994 году.

250. Эксперты считают это обязательство частично выполненным в отношении радио, и не выполненным в отношении телевидения.

**Эксперты рекомендуют российским властям увеличить время и регулярность программы «Altaier Weiten», а также принять надлежащие меры, чтобы общественные телевизионные компании предлагали телевизионные программы на немецком языке.**

**б ii поощрять и/или содействовать вещанию на регулярной основе радиопрограмм на региональных языках или языках меньшинств;**

251. Смотрите комментарии к Статье 11.1.b.ii для немецкого языка в Немецком национальном районе Гальбштадт.

**с ii поощрять и/или содействовать вещанию на регулярной основе телевизионных программ на региональных языках или языках меньшинств;**

252. Смотрите комментарии, сделанные в отношении Статьи 11.1.c.ii для немецкого языка в Немецком национальном районе Гальбштадт.

**д поощрять и/или содействовать производству и распространению аудио- и аудиовизуальной продукции на региональных языках или языках меньшинств;**

253. Смотрите комментарии, сделанные в отношении Статьи 11.1.d для немецкого языка в Немецком национальном районе Гальбштадт.

**е i поощрять и/или содействовать созданию и/или поддержке по крайней мере одной газеты на региональных языках или языках меньшинств;**

<sup>26</sup> Смотрите, например, 2-й отчет об оценке Комитетом экспертов применения Хартии в Дании, ECRML(2007)6

254. Смотрите комментарии, сделанные в отношении Статьи 11.1.e.i для немецкого языка в Немецком национальном районе Гальбштадт.

**f i** *оплачивать дополнительные расходы тех средств массовой информации, которые используют региональные языки или языки меньшинств, если законом предусматривается финансовая поддержка средств массовой информации в целом;*

255. Смотрите комментарии, сделанные в отношении Статьи 11.1.f.i для немецкого языка в Немецком национальном районе Гальбштадт.

**g** *оказывать помощь в подготовке журналистов и другого персонала средств массовой информации, использующих региональные языки или языки меньшинств.*

256. Смотрите комментарии, сделанные в отношении Статьи 11.1.g для немецкого языка в Немецком национальном районе Гальбштадт.

**2** *Стороны обязуются гарантировать свободу прямого приема радио- и телевизионных передач из соседних стран на языке, используемом в форме, идентичной или близкой региональному языку или языку меньшинства, и не препятствовать ретрансляции радио- и телевизионных передач на таком языке из соседних стран. Равным образом они обязуются следить за тем, чтобы в печати не создавались никакие ограничения в отношении свободы выражения мнений и свободного распространения информации на языке, используемом в форме идентичной или близкой региональному языку или языку меньшинства. Поскольку осуществление вышеупомянутых свобод сопровождается обязанностями и ответственностью, оно может подпадать под действие формальностей, условий, ограничений и санкций, предусмотренных законом и необходимых в демократическом обществе в интересах национальной безопасности, территориальной целостности, безопасности населения, для предотвращения беспорядков и преступлений, для охраны здоровья и общественной морали, для защиты репутации или прав других лиц, для предотвращения утечки конфиденциальной информации или для поддержания авторитета и беспристрастности правосудия.*

257. Смотрите комментарии, сделанные в отношении Статьи 11.2 для немецкого языка в Немецком национальном районе Гальбштадт.

## **Статья 12 – Культурные мероприятия и объекты**

### **Общие вопросы**

258. Смотрите комментарии, сделанные в отношении Статьи 12 для немецкого языка в Немецком национальном районе Гальбштадт.

**1** *В отношении культурных мероприятий и объектов - в особенности библиотек, видеотек, культурных центров, музеев, архивов, высших и высших специальных учебных заведений, театров и кинотеатров, а также литературных произведений и кинопродукции, народного творчества, фестивалей и культурных промыслов, включая, в частности, использование новых технологий - Стороны обязуются, на территории, где используются такие языки, и в степени, соответствующей компетенции, полномочиям и роли государственных органов в этой области:*

**a** *поощрять виды выражения и творчества, характерные для региональных языков или языков меньшинств, и содействовать развитию различных средств доступа к произведениям на этих языках;*

259. Смотрите комментарии, сделанные в отношении Статьи 12.1.a для немецкого языка в Немецком национальном районе Гальбштадт.

***с содействовать развитию доступа носителей региональных языков или языков меньшинств к произведениям на других языках посредством расширения использования перевода, дублирования, синхронного перевода и субтитров;***

260. Смотрите комментарии, сделанные в отношении Статьи 12.1.c для немецкого языка в Немецком национальном районе Гальбштадт.

***f поощрять прямое участие представителей населения, пользующегося данным региональным языком или языком меньшинства в обеспечении и планировании культурных мероприятий;***

261. Смотрите комментарии, сделанные в отношении Статьи 12.1.f для немецкого языка в Немецком национальном районе Гальбштадт.

***g поощрять и/или содействовать созданию органа или органов, ответственных за сбор и хранение копий представляемых или публикуемых произведений на региональных языках или языках меньшинств;***

262. Смотрите комментарии, сделанные в отношении Статьи 12.1.g для немецкого языка в Немецком национальном районе Гальбштадт.

***h в случае необходимости создавать и/или оказывать содействие и финансировать службы, осуществляющие переводы и терминологические исследования, в частности, с целью поддержки и развития соответствующей административной, коммерческой, экологической, социальной, технической и правовой терминологии каждого регионального языка или языка меньшинства.***

263. Смотрите комментарии, сделанные в отношении Статьи 12.1.h для немецкого языка в Немецком национальном районе Гальбштадт.

***2 В отношении территорий иных, чем те, где региональные языки или языки меньшинств традиционно используются, Стороны обязуются, при условии, что число лиц, пользующихся региональным языком или языком меньшинства, оправдывает это, разрешать, поощрять и/или способствовать проведению культурных мероприятий и обеспечивать их в соответствии с предыдущим пунктом.***

264. Закон № 3612-1 от 9 октября 1992 года «Основы законодательства Российской Федерации о культуре» дает право национальным меньшинствам создавать собственные культурные центры (Статья 21).

265. В Алтайском крае, вне Немецкого национального района, есть 26 Немецких культурных центров. Эти центры частично финансируются органами власти Алтайского края и являются основными организаторами культурных мероприятий и средств их обеспечения на немецком языке, таких как курсы немецкого языка, библиотеки, музеи и т.п.

266. Эксперты считают это обязательство выполненным.

***3 Стороны в своей культурной политике за рубежом обязуются отводить соответствующее место региональным языкам или языкам меньшинств и отражаемой ими культуре.***

267. Смотрите комментарии, сделанные в отношении Статьи 12.3 для немецкого языка в Немецком национальном районе Гальбштадт.

## **Статья 13 – Экономическая и общественная жизнь**

### **Общие вопросы**

268. Складывается впечатление, что немецкий язык не используется в экономической и общественной жизни.

**1 В отношении экономической и общественной деятельности Стороны обязуются, в масштабе всей страны:**

**d содействовать и/или поощрять использование региональных языков или языков меньшинств посредством других мер, отличных от упомянутых в предыдущих подпунктах.**

269. Закон Российской Федерации № 1807-1 от 25 октября 1991 года «О языках народов Российской Федерации» предусматривает широкий круг возможностей для использования языков меньшинств в экономической и социальной сферах.

270. У экспертов не хватает конкретной информации по этому вопросу, чтобы прийти к какому-либо заключению.

**2 В отношении экономической и общественной деятельности Стороны обязуются, насколько позволяет компетенция государственных органов и насколько это оправдано, на территории, где используются региональные языки или языки меньшинств:**

**b в экономическом и социальном секторах, находящихся под их непосредственным контролем (государственный сектор), организовать деятельность, направленную на расширение использования региональных языков или языков меньшинств;**

271. Закон Российской Федерации № 1807-1 от 25 октября 1991 года «О языках народов Российской Федерации» предусматривает широкий круг возможностей для использования языков меньшинств в экономической и социальной сферах.

272. У экспертов не хватает конкретной информации по этому вопросу, чтобы прийти к какому-либо заключению.

**c обеспечивать, чтобы учреждения социального обеспечения, такие как больницы, дома престарелых и общежития, имели возможность осуществлять врачебный прием - обслуживание лиц, пользующихся региональным языком или языком меньшинства и нуждающихся в уходе за ними в силу слабого здоровья, возраста либо по другим причинам, на их собственном языке;**

273. Закон Российской Федерации №. 5487-1 от 22 июля 1993 года «Основы законодательства Российской Федерации об охране здоровья граждан» признает право граждан на защиту в сфере охраны здоровья от любых форм дискриминации по причине языка (Статья 17). Закон Российской Федерации № 3185-1 от 2 июля 1992 года «О психиатрической помощи и гарантиях прав граждан при ее оказании» также предусматривает, что пациентам психиатрических учреждений должны разъясняться причины их помещения на лечение и правила такого учреждения на понятном им языке.

274. У экспертов не хватает конкретной информации по этому вопросу, чтобы прийти к какому-либо заключению.

#### **Статья 14 – Трансграничные обмены**

**Стороны обязуются:**

**a применять существующие между государствами, в которых один и тот же язык используется в идентичной или схожей форме, двусторонние и многосторонние соглашения в сфере культуры, образования, информации, профессиональной подготовки и непрерывного образования, либо при необходимости добиваться заключения таких соглашений с тем, чтобы содействовать расширению контактов между лицами, пользующимися одним и тем же языком в соответствующих государствах.**

275. Некоторые немцы, живущие в Алтайском крае, являются лицами, депортированными из бывшей Автономной Советской Социалистической Республики немцев Поволжья (или их потомками). Роспуск этой республики в 1941 году создал препятствия для содействия немецкому языку в России в целом. Однако 10 июля 1992 года был подписан «Протокол о сотрудничестве правительства

Российской Федерации и правительства Федеративной Республики Германии с целью поэтапного восстановления государственности российских немцев». Этот протокол предусматривает, помимо прочего, сотрудничество в области образования (Статьи 2.2 и 4). Установленные в нем цели явно направлены на содействие языку и культуре российских немцев<sup>27</sup>.

276. Эксперты считают это обязательство выполненным.

***b в интересах региональных языков или языков меньшинств содействовать и/или развивать приграничное сотрудничество, в частности, между региональными или местными властями, на территории которых тот же язык используется в идентичной или схожей форме.***

277. Смотрите комментарии, сделанные в отношении Статьи 14.b для немецкого языка в Немецком национальном районе Гальбштадт.

---

<sup>27</sup> Смотрите преамбулу (3-й абзац), Бюллетень международных договоров 1993 № 3, стр.. 67-70 (действует с 23 марта 1993 года)

## **Статья 8 – Образование**

### **Общие вопросы**

278. Встреча экспертов с представителями казахского меньшинства состоялась 7 июля 2010 года в ауле Байгамут, где находится одна из двух школ Алтайского края, в которой обучение осуществляется на казахском языке. Точное название этой школы «Муниципальное образовательное учреждение (МОУ) Байгамутская национальная казахская общеобразовательная средняя школа». «Средняя школа» означает школу, состоящую из трех уровней обязательного образования: начальное образование (1-4 классы), неполное среднее образование (5-9 классы) и полное среднее образование (10-11 классы) – наиболее представительная в России система образования. В Байгамутской школе обучаются всего 23 ребенка (очень мало человек в каждом классе, кроме седьмого), и работают 13 учителей. Стоит добавить, что эта школа, фактически, является единственным местом работы в ауле, и главным, если не единственным, культурным и общественным центром общины, а ее директор, фактически, является главой аула. По полученным сведениям, ситуация в Кирее, еще одном казахском школьном центре, аналогична. Фактически, все школьные предметы (20 – 36 часов в неделю), кроме уроков русского языка, русской литературы (4 – 8 часов в неделю) и немецкого языка (как иностранного языка; 1 – 3 часа в неделю), преподаются на казахском языке.

279. Первым языком большинства (если не всех) школьников в Байгамуте (похоже, равно как и в Кирее) является казахский язык. Директор школы, как и многие учителя и носители языка, с которыми встречались эксперты, подтвердили удовлетворительный уровень владения родным языком (казахским) и его использования в школьных ситуациях и повседневной жизни, а также подчеркнули необходимость овладения русским языком для школьников и жителей аула. Таким образом, социально-лингвистическая ситуация в аулах может быть описана как динамичное двуязычие – от преобладающей роли казахского языка в дошкольном возрасте до симметричного двуязычия: казахский язык в семье и внутриобщинных ситуациях и русский язык во внешнем и официальном контекстах.

280. Даже если правила их организации (и создания) несколько различаются, обе школы (в Байгамуте и Кирее – по утверждению, единственные «национальные» казахские школы в Российской Федерации) следуют учебной программе, полученной непосредственно из Республики Казахстан. То же самое относится и к программам преподавания и учебникам, которые утверждены и привезены непосредственно из соседнего Казахстана либо подарены его властями.

281. Хотя данный раздел посвящен положению дел с казахским языком в Алтайском крае в целом, эксперты отмечают, что ситуация с казахским языком в Байгамуте и Кирее лучше, чем в остальной части Края. Это касается, в частности, сферы образования, в которой могут быть применены наиболее значимые обязательства Хартии (двуязычное образование, т.е. варианты a/b/c/d.ii Статьи 8) для казахов, живущих в других частях Края. Эксперты рекомендуют российским властям уточнить, в сотрудничестве с казахским меньшинством, могут ли Байгамут и Кирей получить статус «национального поселения» или «национального поселкового совета»<sup>28</sup>, и могут ли к ним применяться те же положения Хартии, которые применяются к Немецкому национальному району Гальбштадт.

**1 В отношении образования Стороны обязуются, в рамках территории, где такие языки используются, в соответствии с положением каждого из этих языков и без ущерба для преподавания официального языка (языков) государства:**

**a iii применять одну из мер, предусмотренных в предыдущих подпунктах i и ii, по крайней мере к тем ученикам, чьи семьи просят об этом и количество которых считается достаточным для этого;**

282. Федеральный закон № 74-ФЗ от 17 июня 1996 года «О национально-культурной автономии» (Статьи 10 и 12), Закон от 25 октября 1991 года «О языках народов Российской Федерации» (Статья 9.2) и Закон об образовании от 11 июля 1992 года (Статья 6.2) предусматривают право национальных меньшинств изучать свои родные языки и обучаться на таких языках.

<sup>28</sup> В соответствии со Статьей 7.1 Закона от 26 апреля 1990 года «О свободном национальном развитии граждан СССР, проживающих за пределами своих национально-государственных образований или не имеющих их на территории СССР»

283. Дошкольное образование относится к компетенции администрации муниципального образования и районной администрации (Районный комитет по образованию). По сведениям, полученным во время посещения Алтайского края, и в Байгамуте, и в Кирее есть так называемые группы кратковременного пребывания (до 4 часов в день) для дошкольников (в Байгамуте только для двух детей), где дети используют русский и казахский языки и играют на этих двух языках. Воспитатель обучался в Казахстане, откуда также получены все методические материалы и учебные пособия. Главным препятствием для развития всех уровней установленном законом образования является уменьшение численности казахских детей во всех обсуждаемых местах проживания. Следовательно, рекомендуется разработать, в сотрудничестве с соответствующими организациями казахского меньшинства, специальную стратегию для дополнительной поддержки развития преподавания казахского языка.

284. Эксперты считают это обязательство выполненным.

***в iii обеспечивать в рамках начального образования преподавание соответствующих региональных языков или языков меньшинств в качестве составной части учебной программы;***

285. Федеральный закон № 74-ФЗ от 17 июня 1996 года «О национально-культурной автономии» (Статьи 10, 11 и 12), Закон от 25 октября 1991 года «О языках народов Российской Федерации» (Статья 9.2) и Закон об образовании от 11 июля 1992 года (Статья 6.2) предусматривают право национальных меньшинств на изучение своих родных языков и обучение на таких языках.

286. Образовательная система и тип школ в казахских аулах рассматривались выше. Те же самые правила применяются ко всем 11 классам средней школы. Школьные расписания включают 20, 30 или 36 часов в неделю (в классах начального, неполного среднего и полного среднего образования, соответственно), включая 2 часа казахского языка и 2 часа казахской литературы, 4 часа истории и общественных наук, 1 час географии, а также уроки математики, физики, химии, музыки и труда (все они ведутся на казахском языке), плюс от 4 до 8 часов русского языка и литературы и от 1 до 3 часов немецкого языка (как иностранного языка – три последних предмета преподаются, очевидно, на русском и немецком языке, соответственно.) Казахский язык является обычным языком общения между детьми и в учительском коллективе, а также между учениками и учителями. Что касается учебных материалов, все они привезены из Республики Казахстан или подарены властями Республики Казахстан. Эта процедура безоговорочно принята российскими органами образования. До недавнего времени в Российской Федерации никакие материалы на казахском языке не производились. Эксперты считают действующий в школах порядок обеспечения преподавания на казахском языке для казахских детей достаточным.

287. Эксперты считают это обязательство выполненным. Они рекомендуют российским властям продолжать поддержку существующей инфраструктуры образования и, если возможно, увеличить ее финансирование.

***с iii обеспечивать в рамках среднего образования преподавание соответствующих региональных языков или языков меньшинств в качестве составной части учебной программы;***

288. Федеральный закон № 74-ФЗ от 17 июня 1996 года «О национально-культурной автономии» (Статьи 10, 11 и 12), Закон от 25 октября 1991 года «О языках народов Российской Федерации» (Статья 9.2) и Закон об образовании от 11 июля 1992 года (Статья 6.2) предусматривают право национальных меньшинств на изучение своих родных языков и обучение на таких языках.

289. Образовательная система и тип школ в казахских аулах рассматривались выше. Те же самые правила применяются ко всем 11 классам средней школы. Школьные расписания включают 20, 30 или 36 часов в неделю (в классах начального, неполного среднего и полного среднего образования, соответственно), включая 2 часа казахского языка и 2 часа казахской литературы, 4 часа истории и общественных наук, 1 час географии, а также уроки математики, физики, химии, музыки и труда (все они ведутся на казахском языке), плюс от 4 до 8 часов русского языка и литературы и от 1 до 3 часов немецкого языка (как иностранного языка – три последних предмета преподаются, очевидно, на русском и немецком языке, соответственно.) Казахский язык является обычным языком общения между детьми и в учительском коллективе, а также между учениками и учителями. Что касается учебных материалов, все они привезены из Республики Казахстан или подарены властями

Республики Казахстан. Эта процедура безоговорочно принята российскими органами образования. До недавнего времени в Российской Федерации никакие материалы на казахском языке не производились. Руководство Байгамутской школы подчеркнуло наивысший уровень (100%) сдачи выпускных экзаменов (75% выпускников получили высокие баллы). Эксперты считают действующий в школах порядок обеспечения преподавания на казахском языке для казахских детей достаточным.

290. Эксперты считают это обязательство выполненным.

***d iii обеспечивать в рамках профессионально-технического образования преподавание соответствующих региональных языков или языков меньшинств в качестве составной части учебной программы;***

291. Федеральный закон № 74-ФЗ от 17 июня 1996 года «О национально-культурной автономии» (Статьи 10 и 12), Закон от 25 октября 1991 года «О языках народов Российской Федерации» (Статья 9.2) и Закон об образовании от 11 июля 1992 года (Статья 6.2) предусматривают право национальных меньшинств на изучение своих родных языков и обучение на таких языках.

292. В Российской Федерации нет профессионально-технического образования на казахском языке, и в профессионально-технических училищах казахский язык не преподается. Все выпускники, которые хотят продолжить свою профессиональное образование на казахском языке используют образовательную систему Казахстана (преимущественно в соседней Павлодарской области).

293. Эксперты считают это обязательство невыполненным. Они рекомендуют российским властям подумать о создании условий для включения преподавания казахского языка для тех учащихся профессионально-технических училищ Алтайского края, которые просят об этом.

***e ii создавать условия для изучения этих языков в качестве дисциплин университетского и высшего образования;***

294. Район не имеет полномочий на обеспечение высшего образования. В Российской Федерации нет университетского и высшего образования на казахском языке. Все выпускники, которые хотят продолжить свое университетское/высшее образование на казахском языке, используют образовательную систему Казахстана (преимущественно в соседних Павлодарской и Карагандинской областях).

295. Эксперты считают это обязательство невыполненным. Они рекомендуют российским властям подумать о создании условий для изучения алтайского языка в университетах Алтайского края.

***f ii предлагать такие языки в качестве дисциплин образования взрослых и системы повышения квалификации;***

296. Федеральный закон № 74-ФЗ от 17 июня 1996 года «О национально-культурной автономии» (Статья 12) предусматривает право национальных меньшинств на изучение своих родных языков и обучение на таких языках.

297. В Российской Федерации нет никаких форм преподавания казахского языка взрослым или в системе повышения квалификации. Каждый, кто хочет получить такое образование может воспользоваться образовательной системой в Казахстане (хотя о таких случаях в ауле Байгамут не сообщалось).

298. Эксперты считают это обязательство невыполненным. Они рекомендуют российским властям подумать о создании условий для организации преподавания казахского языка тем взрослым в Алтайском крае, которые хотят продолжить свое образование.

***g принимать меры по обеспечению преподавания истории и культуры, нашедших отражение в региональном языке или языке меньшинства;***

299. Возможность преподавания истории и культуры национального меньшинства признается в Федеральном законе № 74-ФЗ от 17 июня 1996 года «О национально-культурной автономии» (Статьи 11 и 12).

300. Преподавание истории и культуры казахской общины в Алтайском крае осуществляется в рамках следующих предметов: история Казахстана (на казахском языке; 5-9 классы); история России (на казахском языке; 10-11 классы); география Алтайского края (1 час в неделю на казахском языке, 9 класс) и нерегулярные «уроки краеведения» на казахском языке в разных классах. Все учебные материалы поступают из Казахстана, кроме учебников по истории России, которые печатаются в России на русском языке, и используются на уроках с объяснениями учителя на казахском языке. В 2008 году в Байгамуте был начат проект «Казахские национальные обычаи, традиции и культура в учебной программе».

301. Эксперты считают это обязательство выполненным.

***h обеспечивать подготовку и переподготовку преподавателей, которые отвечали бы задаче применения тех подпунктов а - г, согласие с которыми выражено Стороной;***

302. Федеральный закон № 74-ФЗ от 17 июня 1996 года «О национально-культурной автономии» (Статьи 11 и 12), Закон от 25 октября 1991 года «О языках народов Российской Федерации (Статья 7) и Закон об образовании от 11 июля 1992 года (Статья 6.7) устанавливают возможность надлежущей подготовки учителей.

303. Район имеет ограниченные полномочия в области подготовки учителей. Языковой подготовки учителей, преподающих казахский язык или на казахском языке в национальных школах Алтайского края, нет. По сведениям, полученным от представителей органов образования, учителя поощряются к повышению их преподавательской квалификации в целом, и им предлагаются для этого соответствующие возможности. Те, кто хотят повысить свою квалификацию в области преподавания языка, могут воспользоваться системой образования в Республике Казахстан. Фактически все учителя (общей численностью в 12 человек, кроме учителя русского языка и литературы) школы в Байгамуте получили высшее образование в институтах (советского или независимого) Казахстана. Их степени, дипломы и свидетельства взаимно признаются Российской Федерацией и Республикой Казахстан.

304. Эксперты считают это обязательство выполненным, с учетом факта взаимного формального признания дипломов и т.п. в Российской Федерации и в Республике Казахстан. Они рекомендуют российским властям подумать о надлежущем повышении квалификации учителей, которые преподают казахский язык или на казахском языке.

***i создать контрольный орган или органы, осуществляющие наблюдение за принимаемыми мерами и достигнутыми результатами в организации или развитии преподавания на региональных языках или языках меньшинств и ответственные за подготовку периодических докладов на основе собранных данных, которые предаются гласности;***

305. Федеральный закон об образовании от 11 июля 1992 года (Статья 37) требует создания контрольных органов для наблюдения за преподаванием.

306. По сведениям, полученным от представителей органов образования и учителей, встреча с которыми состоялась в Байгамуте, специалистов в области преподавания казахского языка или на казахском языке нет. Следовательно, Комитет по образованию районной администрации может контролировать только общую методику преподавания в подведомственных школах. Эксперты не получили информацию о составлении периодических докладов и предании их гласности.

307. Эксперты считают это обязательство невыполненным. Они рекомендуют российским властям создать контрольный орган или органы для наблюдения за принимаемыми мерами и достигнутыми результатами в организации или развитии преподавания казахского языка, а также для подготовки периодических докладов на основе собранных данных и предания их гласности.

***2 В том, что касается образования, и в отношении иных территорий, где региональные языки или языки меньшинств традиционно не используются, Стороны обязуются, при условии, что число лиц, пользующихся региональным языком или языком меньшинства, оправдывает это, разрешать, поощрять или обеспечивать преподавание на региональном языке или языке меньшинства, либо этого языка на всех соответствующих ступенях образования.***

308. Казахское меньшинство более или менее компактно проживает в 5 районах Алтайского края (по данным переписи населения 2002 года, 9 825 казахов), включая уже вышеупомянутые аулы в Кулундинском и Благовещенском районах. В декабре 2007 года, в соответствии с Федеральным законом № 74-ФЗ от 17 июня 1996 года «О национально-культурной автономии», в Алтайском крае была создана Национально-культурная автономия казахов в статусе НПО. Основным направлением деятельности этой НПО является «культурное, духовное и нравственное воспитание казахских людей, сохранение и развитие казахских традиций и обычаев, пропаганда здорового образа жизни, сохранение и развитие старых и выработка новых высоконравственных этических норм поведения казахов». Эта организация также осуществляет деятельность, направленную на создание определенных форм преподавания языка казахам, живущим вне территорий, обслуживаемых школами в Байгамуте и Кирее. Наиболее важным объектом сейчас считается школа в селе Притыка Бурлинского района, где проживает примерно 1500 этнических казахов (именно там Автономия планирует создать Казахский культурный центр). Местное казахское население использует украинский язык как язык повседневного общения. Несмотря на некоторые административные проблемы, казахский язык был включен как предмет в школьную программу в селе Притыка (40 часов в месяц). Планируется увеличить преподавание казахского языка до 140 часов в месяц и включить уроки казахского языка в программу других школ (например, в селах Бурла и Новосельское). В целях содействия развитию преподавания казахского языка в Алтайском крае, программа подготовки учителей будет создана в сотрудничестве с Университетом Павлодара (в Казахстане).

309. Эксперты считают это обязательство частично выполненным. Они рекомендуют российским властям сотрудничать с казахскими НПО в Алтайском крае и поддерживать их деятельность в развитии системы преподавания казахского языка как родного языка вне территорий, на которых казахский язык традиционно используется, если это будет оправдано числом пользователей.

## **Статья 9 – Судебные власти**

### **Общие вопросы**

310. Смотрите комментарии по Статье 9 в отношении немецкого языка в Немецком национальном районе. Законодательство гарантирует право использования родного языка в уголовном, гражданском и административном производстве, однако на практике это право не применяется. Судопроизводство находится в компетенции Федерации.

#### **2 Стороны обязуются:**

**с не отказывать в признании подготовленных между сторонами юридических документов, составленных в стране, только на том основании, что они на региональном языке или языке меньшинства.**

311. По сведениям, полученным от представителей судебных властей, признаются только юридические документы, составленные на русском языке. Если они не были исходно составлены или выданы на русском языке, они должны быть переведены на русский язык, чтобы быть юридически действительными. По словам опрошенных, сомнительно, чтобы документы выдавались только на казахском языке без параллельного перевода на русский язык. В советские времена казахский язык был государственным языком Казахской ССР, но большинство официальных документов выдавалось в двуязычной форме – на русском и казахском языках. Кроме того, документы (например, школьные аттестаты или свидетельства), выдаваемые в Республике Казахстан, сопровождаются переводом на русский язык.

312. Эксперты считают это обязательство невыполненным. Они рекомендуют российским властям не отказывать в признании юридических документов, составленных в стране, только на том основании, что они составлены на казахском языке.

## **Статья 10 – Административные органы и государственные службы**

### **Общие вопросы**

313. По словам участников встречи в Байгамуте (представители местных органов власти и казахского меньшинства), казахский язык активно используется на разных собраниях (включая официальные собрания, например, заседания педагогических советов в сельских школах), когда казахский язык является родным языком всех участников. В остальных ситуациях (на административном и государственном уровнях) используется русский язык.

**1 В административных округах государства, где число жителей, пользующихся региональными языками или языками меньшинств, оправдывает указанные ниже меры, и в соответствии с положением каждого языка, Стороны обязуются, насколько это представляется возможным:**

**а iv обеспечивать, чтобы лица, пользующиеся региональными языками или языками меньшинств, могли подавать устные или письменные заявления на этих языках.**

314. Право подачи устных или письменных заявлений на родных языках признается в Статье 15.4 Закона Российской Федерации № 1807-1 от 25 октября 1991 года «О языках народов Российской Федерации».

315. Поскольку большинство носителей казахского языка также владеют русским языком, не сообщалось о случаях использования казахского языка в контактах с административными органами или государственными службами.

316. В связи с отсутствием реализации на практике, эксперты считают это обязательство выполненным только формально.

**2 В отношении местных и региональных властей, на территории которых число жителей, пользующихся региональными языками или языками меньшинств, таково, что оправдывает указанные ниже меры. Стороны обязуются разрешать и/или поощрять:**

**б возможность подачи лицами, пользующимися региональными языками или языками меньшинств, устных или письменных заявлений на этих языках;**

317. Как отмечалось выше, право подачи устных или письменных заявлений на родных языках признается в Статье 15.4 Закона Российской Федерации № 1807-1 от 25 октября 1991 года «О языках народов Российской Федерации». В Статье 3.4 того же закона добавляется, что «В местности компактного проживания населения [...], наряду с русским языком [...] в официальных сферах общения может использоваться язык населения данной местности».

318. В двух казахских аулах казахский язык практически и фактически используется во всех аспектах внутриобщинных контактов, в том числе на административном уровне и на уровне местных государственных служб. Однако все письменные документы должны составляться и подаваться в административные органы на русском языке.

319. Эксперты считают это обязательство выполненным для устных заявлений и невыполненным для письменных заявлений.

**г использование или усвоение традиционных и топонимически правильных названий мест на региональных языках или языках меньшинств, при необходимости вместе с названием на официальном языке (языках) государства.**

320. Закон Российской Федерации № 1807-1 от 25 октября 1991 года «О языках народов Российской Федерации» (Статья 23.2) и Федеральный закон № 152-ФЗ от 18 декабря 1997 года «О наименованиях географических объектов» (Статья 8) признают возможность использования наименований географических объектов не только на русском языке, но и на языках меньшинств, а также написание таких наименований географических объектов, дорожных и иных знаков на языке соответствующего меньшинства.

321. Наименования географических объектов (например, названия аулов Байгамут и Кирей, имеющие тюркско-казахское происхождение) используются преимущественно в их официальных формах, т.е. на русском языке, хотя добавление казахского варианта не повлечет за собой сколько-нибудь значительных изменений (и в русском языке, и в казахском языке используется кириллица; казахский алфавит содержит просто несколько дополнительных букв или диакритических знаков).

322. Эксперты считают это обязательство невыполненным. Они рекомендуют российским властям использовать или принять, в случае необходимости в сочетании с наименованием на официальном языке, традиционные и точные формы наименований географических объектов на казахском языке.

### **5 Стороны обязуются разрешать по просьбе заинтересованных лиц использование или принятие фамилий на региональном языке или языке меньшинства.**

323. Закон Российской Федерации № 1807-1 от 25 октября 1991 года «О языках народов Российской Федерации» (Статья 16.4) предусматривает возможность для носителей языка меньшинства иметь имя, написанное на русском языке (то есть русскими буквами), «с учетом национальных традиций именованья» меньшинства.

324. И в русском языке, и в казахском языке используется кириллица, следовательно, большинство имен имеют идентичное написание на обоих языках. Что касается традиции именования на русском и казахском языке, стоит упомянуть о различных традициях/формах отчества (вторая часть имени лица, используемая во всех официальных и обычных ситуациях). Традиционные тюркские формы фамилий не заканчиваются обычными русскими суффиксами, такими как -ев/-ов/-ин (для мужчин) или -ева/-ова/-ина (для женщин), хотя казахи, опрошенные в Алтайском крае не сообщили ни об одном случае удаления таких суффиксов (или о желании их удалить).

325. Эксперты считают это обязательство невыполненным. Они рекомендуют российским властям разрешить принятие также типичных казахских форм имени (имя, отчество и фамилия) в официальном использовании, если заинтересованные лица попросят об этом.

## **Статья 11 – Средства массовой информации**

### **Общие вопросы**

326. По сведениям, полученным на встречах в Алтайском крае, никакие средства массовой информации на казахском языке там (и, фактически, на всей территории Российской Федерации) не производятся – все средства массовой информации на казахском языке производятся в Республике Казахстан.

327. Закон № 1807-1 от 25 октября 1991 года «О языках народов Российской Федерации» предусматривает возможность для федеральных властей создавать условия в сфере средств массовой информации для сохранения и развития языков меньшинств (Статья 7.1), а также признает возможность использования в средствах массовой информации не только официальных языков, но и языков меньшинств (Статья 20). Закон от 26 апреля 1990 года «О свободном национальном развитии граждан СССР, проживающих за пределами своих национально-государственных образований или не имеющих их на территории СССР», который все еще остается в силе, устанавливает в Статье 10 право на получение информации на родном языке.

**1 В отношении лиц, пользующихся региональными языками или языками меньшинств, на территориях, где говорят на этих языках, в соответствии с положением каждого языка, в той степени, в какой прямо или косвенно распространяется компетенция, полномочия и деятельность государственной власти и без ущерба для принципа независимости и автономности средств массовой информации Стороны обязуются:**

**а в той степени, в какой радио и телевидение выполняют роль государственной службы:**

**iii принимать соответствующие меры для того, чтобы структуры телерадиовещания предусматривали наличие программ на региональных языках или языках меньшинств;**

328. Закон № 1807-1 от 25 октября 1991 года «О языках народов Российской Федерации» предусматривает возможность для федеральных властей создавать условия в сфере средств массовой информации для сохранения и развития языков меньшинств (Статья 7.1), а также признает возможность использования в средствах массовой информации не только официальных языков, но и языков меньшинств (Статья 20). Закон от 26 апреля 1990 года «О свободном национальном развитии граждан СССР, проживающих за пределами своих национально-государственных образований или не имеющих их на территории СССР», который все еще остается в силе, устанавливает в Статье 10 право на получение информации на родном языке.

329. В Российской Федерации нет телевизионных или радиопрограмм на казахском языке.

330. Эксперты считают это обязательство невыполненным.

**Эксперты рекомендуют российским властям принять надлежащие меры для вещания на казахском языке.**

***b ii поощрять и/или содействовать вещанию на регулярной основе радиопрограмм на региональных языках или языках меньшинств;***

331. Правовая структура, представленная выше в комментариях в отношении Статьи 11.1.a.ii, применяется соответственно.

332. В Российской Федерации нет радиопрограмм на казахском языке.

333. Эксперты считают это обязательство невыполненным. Они рекомендуют российским властям создать местную радиопрограмму на казахском языке и передавать ее на локальном уровне в местах проживания казахского меньшинства или для мест их проживания в Алтайском крае.

***c ii поощрять и/или содействовать вещанию на регулярной основе телевизионных программ на региональных языках или языках меньшинств;***

334. Правовая структура, представленная выше в комментариях в отношении Статьи 11.1.a.ii, применяется соответственно.

335. В Российской Федерации нет телевизионных программ на казахском языке.

336. Эксперты считают это обязательство невыполненным. Они рекомендуют российским властям поощрять и/или содействовать вещанию на регулярной основе телевизионных программ на казахском языке.

***d поощрять и/или содействовать производству и распространению аудио- и аудиовизуальной продукции на региональных языках или языках меньшинств;***

337. Правовая структура, представленная выше в комментариях в отношении Статьи 11.1.a.ii, применяется соответственно.

338. По сведениям, полученным от представителей средств массовой информации, встреча с которыми состоялась во время посещения Алтайского края, власти Края и района поддерживают производство и распространение аудио- и аудиовизуальной продукции.

339. Эксперты считают это обязательство выполненным.

***e i поощрять и/или содействовать созданию и/или поддержке по крайней мере одной газеты на региональных языках или языках меньшинств;***

340. Правовая структура, представленная выше в комментариях в отношении Статьи 11.1.a.ii, применяется соответственно. Закон № 74-ФЗ от 17 июня 1996 года «О национальной-культурной автономии» еще более точен в отношении содействия, которое должно оказываться российскими властями в целях поддержки национально-культурных автономий.

341. В Российской Федерации не издаются газеты на казахском языке.

342. Эксперты считают это обязательство невыполненным.

**Эксперты рекомендуют российским властям содействовать созданию газеты (приложения или вставки) на казахском языке.**

***f i* оплачивать дополнительные расходы тех средств массовой информации, которые используют региональные языки или языки меньшинств, если законом предусматривается финансовая поддержка средств массовой информации в целом;**

343. Закон № 1807-1 от 25 октября 1991 года «О языках народов Российской Федерации» предусматривает возможность для федеральных властей создавать условия в сфере средств массовой информации для сохранения и развития языков меньшинств (Статьи 7.1 и 7.2).

344. Средства массовой информации в Российской Федерации не используют казахский язык.

345. Эксперты считают это обязательство невыполненным.

***g* оказывать помощь в подготовке журналистов и другого персонала средств массовой информации, использующих региональные языки или языки меньшинств.**

346. Закон № 1807-1 от 25 октября 1991 года «О языках народов Российской Федерации» предусматривает возможность для федеральных властей создавать условия в сфере средств массовой информации для сохранения и развития языков меньшинств (Статья 7.1).

347. Не обеспечивается подготовка журналистов и другого персонала средств массовой информации, использующих казахский язык. Во время встречи с представителями местных средств массовой информации в Благовещенском районе о необходимости/потребности в такой подготовке не сообщалось.

348. Эксперты считают это обязательство невыполненным. Они рекомендуют российским властям создать и финансировать комплексную систему для подготовки журналистов и другого персонала средств массовой информации, использующих языки меньшинств.

***2* Стороны обязуются гарантировать свободу прямого приема радио- и телевизионных передач из соседних стран на языке, используемом в форме, идентичной или близкой региональному языку или языку меньшинства, и не препятствовать ретрансляции радио- и телевизионных передач на таком языке из соседних стран. Равным образом они обязуются следить за тем, чтобы в печати не создавались никакие ограничения в отношении свободы выражения мнений и свободного распространения информации на языке, используемом в форме идентичной или близкой региональному языку или языку меньшинства. Поскольку осуществление вышеупомянутых свобод сопровождается обязанностями и ответственностью, оно может подпадать под действие формальностей, условий, ограничений и санкций, предусмотренных законом и необходимых в демократическом обществе в интересах национальной безопасности, территориальной целостности, безопасности населения, для предотвращения беспорядков и преступлений, для охраны здоровья и общественной морали, для защиты репутации или прав других лиц, для предотвращения утечки конфиденциальной информации или для поддержания авторитета и беспристрастности правосудия.**

349. Правовая структура, представленная выше в комментариях в отношении Статьи 11.1.a.ii, применяется соответственно. Такое же право также признается в Законе № 74-ФЗ от 17 июня 1996 года «О национально-культурной автономии» (Статья 4.1).

350. По сведениям, полученным экспертами, телевизионные программы на казахском языке (3 канала) свободно принимаются из Казахстана спутниковыми антеннами. Представители населения аула Байгамут отметили низкую стоимость такой ретрансляции. Радиопрограммы из Казахстана доступны только через Интернет.

351. Эксперты считают это обязательство частично выполненным.

**Эксперты рекомендуют российским властям способствовать ретрансляции радиопрограмм из Казахстана, особенно, в свете отсутствия таких программ в Алтайском крае.**

## **Статья 12 – Культурные мероприятия и объекты**

Общие вопросы

352. На всех встречах представители казахского меньшинства подчеркивали важность культурных мероприятий для сохранения национальной самобытности казахской общины (как и других национальных меньшинств). Казахская культура представлена и поддержана на разных уровнях: местном, региональном и международном. И еще раз стоит подчеркнуть роль Национальной автономии казахов, созданной в декабре 2007 года в Алтайском крае в форме НПО в соответствии с Федеральным законом № 74-ФЗ от 17 июня 1996 года «О национально-культурной автономии». Основным направлением деятельности этой НПО является «культурное, духовное и нравственное воспитание казахских людей, сохранение и развитие казахских традиций и обычаев, пропаганда здорового образа жизни, сохранение и развитие старых и выработка новых высоконравственных этических норм поведения казахов». Одной из основных задач является возрождение обычая отмечания традиционного казахского праздника Наурыз («Венок дружбы»).

**1 В отношении культурных мероприятий и средств их обеспечения - в особенности библиотек, видеотек, культурных центров, музеев, архивов, высших учебных заведений, театров и кинотеатров, а также литературных произведений и кинопродукции, народного творчества, фестивалей и культурных промыслов, включая *inter alia* использование новых технологий - Участники обязуются, на территории, где используются такие языки, и в степени, соответствующей компетенции, полномочиям и роли государственных органов в этой области:**

**а поощрять виды выражения и творчества, характерные для региональных языков или языков меньшинств, и содействовать развитию различных средств доступа к произведениям на этих языках;**

353. Закон № 3612-1 от 9 октября 1992 года «Основы законодательства Российской Федерации о культуре» признает неотъемлемое право каждого гражданина на культурную деятельность (Статья 8), и дает национальным меньшинствам право создавать свои культурные центры (Статья 21). В Статье 22 того же закона признается обязанность властей осуществлять покровительство культурно-национальной самобытности национальных меньшинств посредством мер стимулирования и культурных программ, а в Статье 24 признается возможность поддержки зарубежными странами некоторых культурных мероприятий и программ в Российской Федерации. Закон Российской Федерации № 1807-1 от 25 октября 1991 года «О языках народов Российской Федерации» определяет возможность для федеральных властей создавать условия для сохранения и развития языков меньшинств (Статья 7.1). Федеральный закон № 78-ФЗ от 29 декабря 1994 года «О библиотечном деле» предоставляет автономным округам возможность создания национальных библиотек (Статья 18.2), а лицам, принадлежащим к национальным меньшинствам – доступ к книгам на их родном языке в государственных библиотеках (Статья 8). Закон № 74-ФЗ от 17 июня 1996 года «О национально-культурной автономии» предусматривает, что власти должны поощрять издание книг на языках меньшинств (Статья 9.2) и поддерживать культурную самобытность национальных меньшинств (Статья 14).

354. В Алтайском крае нет специальных учреждений культуры, деятельность которых направлена на сохранение и поддержку казахской культуры. Фактически, в двух вышеуказанных аулах эту роль играют местные школы и главы общин. В школах есть небольшие библиотеки, музеи национального быта и фольклорные ансамбли. Большинство книг (классика и специальные материалы по языку) подарены властями Казахстана. Отдельные (преимущественно двуязычные – на русском и казахском языках) публикации, отредактированные и изданные в Алтайском крае включают, в основном, сборники стихов. В ауле Кирей также организуются культурные мероприятия религиозного характера (в 1916 году в этом ауле была построена мечеть). На уровне Края общеказахский праздник Наурыз начал отмечаться с 2009 года. Планируется создать Казахский культурный центр в Бурлинском районе.

355. Эксперты считают это обязательство частично выполненным. Они рекомендуют российским властям разных уровней разработать систему поддержки различных типов выражения казахского

языка, а также содействовать различным средствам доступа к культурными произведениям, созданным на этих языках.

***с содействовать развитию доступа носителей региональных языках или языков меньшинств к произведениям на других языках посредством более широкого использования перевода, дублирования, синхронного перевода и субтитров;***

356. Такая возможность предусматривается в Законе от 25 октября 1991 «О языках народов Российской Федерации» (Статьи 7.1 и 20.3) и в Законе №. 74-ФЗ от 17 июня 1996 «О национально-культурной автономии» (Статья 9.2).

357. Согласно сведениям, сообщенным экспертами, нет ни государственной политики, ни частных инициатив в этом отношении. Отдельные случаи включают издание сборников поэзии на двух языках.

358. Эксперты считают это обязательство невыполненным. Они рекомендуют российским властям принять конкретные меры для содействия и развития переводов, дублирования, синхронного перевода и субтитров.

***f поощрять прямое участие представителей населения, пользующегося данным региональным языком или языком меньшинства в обеспечении и планировании культурных мероприятий;***

359. Закон № 3612-1 от 9 октября 1992 года «Основные принципы законодательства Российской Федерации о культуре» предусматривает для представителей национальных меньшинств, НПО, культурных центров и т.п. возможность проведения фестивалей, выставок и иных культурных мероприятий. Именно члены казахского меньшинства являются основными исполнителями, постановщиками и зрителями культурных мероприятий, организованных на разных уровнях (местном, региональном и международном). Основной формой такой деятельности являются праздники и выступления фольклорных ансамблей.

360. Эксперты считают это обязательство выполненным.

***g поощрять и/или содействовать созданию органа или органов, ответственных за сбор и хранение копий представляемых или публикуемых произведений на региональных языках или языках меньшинств;***

361. Федеральный закон № 78-ФЗ от 29 декабря 1994 года «О библиотечном деле» (Статья 18.2) и Закон № 74-ФЗ от 17 июня 1996 года «О национально-культурной автономии» (Статья 14) предусматривают возможность создания органов, ответственных за сбор и представление произведений на языках меньшинств.

362. По сведениям, полученным экспертами на разных уровнях, нет учреждений, регулярно занимающихся сбором, хранением, копированием или изданием произведений на казахском языке. По словам властей Благовещенского района, существуют только некоторые формы сбора культурных событий.

363. Эксперты считают это обязательство невыполненным. Они рекомендуют российским властям создать или содействовать созданию органа, ответственного за сбор, хранение, копирование и издание произведений на казахском языке.

***h в случае необходимости создавать и/или оказывать содействие и финансировать службы, осуществляющие переводы и терминологические исследования, в частности, с целью поддержки и развития соответствующей административной, коммерческой, экологической, социальной, технической и правовой терминологии каждого регионального языка или языка меньшинства.***

364. Закон Российской Федерации № 1807-1 от 25 октября 1991 года «О языках народов Российской Федерации» предусматривает, что органы власти могут содействовать осуществлению перевода и терминологических исследований и финансировать такую работу (Статьи 7 и 10.5).

365. Поскольку основное планирование казахского языка активно осуществляется Республикой Казахстан, не существует непосредственной необходимости развивать в Российской Федерации казахскую терминологию в большинстве вышеупомянутых областей. С другой стороны, в советский период к казахскому и русскому языкам применялись общие методы планирования и развития.

**2** *В отношении территорий иных, чем те, где региональные языки или языки меньшинств традиционно используются, Стороны обязуются, при условии, что число лиц, пользующихся региональным языком или языком меньшинства, оправдывает это, разрешать, поощрять и/или способствовать проведению культурных мероприятий и обеспечивать их в соответствии с предыдущим пунктом.*

366. Закон № 3612-1 от 9 октября 1992 года «Основы законодательства Российской Федерации о культуре» признает неотъемлемое право каждого гражданина на культурную деятельность (Статья 8), и дает национальным меньшинствам право создавать свои культурные центры (Статья 21).

367. Согласно полученной информации, вся деятельность соответствующих органов власти и НПО сосредоточена в пяти районах с казахским населением. Однако некоторые мероприятия организуются только на уровне Алтайского края (например, содействие проведению общекзахского праздника Наурыз.)

368. Эксперты считают это обязательство частично выполненным. Они рекомендуют российским властям принять структурный подход в целях поддержки культурных инициатив и их обеспечения для казахов не только на тех территориях, где казахский язык традиционно используется, если это оправдано числом лиц, пользующихся казахским языком.

**3** *Стороны в своей культурной политике за рубежом обязуются отводить соответствующее место региональным языкам или языкам меньшинств и отражаемой ими культуре.*

369. Федеральный закон № 99-ФЗ от 24 мая 1999 года «О государственной политике Российской Федерации в отношении соотечественников за рубежом» (Статьи 15 и 17) и Закон № 3612-1 от 9 октября 1992 года «Основы законодательства Российской Федерации о культуре» (Статьи 23 и 58) требуют, чтобы российские власти поддерживали культурные мероприятия соотечественников за рубежом.

370. Согласно полученным сведениям, культура казахов Алтайского края в достаточной степени представлена на международном уровне, особенно, в контексте международных отношений с Республикой Казахстан. Никакие иные факты не сообщались.

371. Эксперты считают это обязательство выполненным.

## **Статья 13 – Экономическая и общественная жизнь**

### **Общие вопросы**

372. Экономическое положение казахского меньшинства принципиально важно для присутствия казахского языка. Во время посещения Алтайского края эксперты стали свидетелями очень плохих экономических условий, в которых существует казахская община в Байгамуте. Как уже отмечалось, местная школа (и крошечный магазин) – единственные места работы в ауле. Здесь нет основных коммунальных служб, кроме фельдшера и ассистента фельдшера/ветеринара. Местный колхоз был распущен много лет тому назад. Большинство домохозяйств ведут поистине натуральное хозяйство.

**1** *В отношении экономической и общественной деятельности Стороны обязуются, в масштабе всей страны:*

**d** *содействовать и/или поощрять использование региональных языков или языков меньшинств посредством других мер, отличных от упомянутых в предыдущих подпунктах.*

373. Закон Российской Федерации № 1807-1 от 25 октября 1991 года «О языках народов Российской Федерации» предусматривает широкий круг возможностей для использования языков меньшинств в экономической и социальной сферах.

374. Казахский язык используется в экономической и социальной сферах только на местном уровне, т.е. в аулах с компактным проживанием носителей казахского языка. Однако ни государственные, ни региональные, ни местные органы власти не принимают никаких мер для поощрения использования казахского языка в таких сферах.

375. Эксперты считают это обязательство невыполненным. Они рекомендуют российским властям подумать о создании программы содействия использованию казахского языка (и языков иных обсуждаемых меньшинств) в экономической и общественной сферах государственной деятельности.

**2 В отношении экономической и общественной деятельности Стороны обязуются, насколько позволяет компетенция государственных органов и насколько это оправдано, на территории, где используются региональные языки или языки меньшинств:**

**в в экономическом и социальном секторах, находящихся под их непосредственным контролем (государственный сектор), организовать деятельность, направленную на расширение использования региональных языков или языков меньшинств;**

376. Закон Российской Федерации № 1807-1 от 25 октября 1991 года «О языках народов Российской Федерации» определяет широкий круг возможностей для использования языков меньшинств в экономической и социальной сферах.

377. Согласно полученным сведениям, такие меры не принимаются.

378. Эксперты считают это обязательство невыполненным. Они рекомендуют российским властям подумать о программе содействия использованию казахского языка (и языков иных обсуждаемых меньшинств) в экономической и общественной сферах государственной деятельности.

**с обеспечивать, чтобы учреждения социального обеспечения, такие как больницы, дома престарелых и общежития, имели возможность осуществлять врачебный прием - обслуживание лиц, пользующихся региональным языком или языком меньшинства и нуждающихся в уходе за ними в силу слабого здоровья, возраста либо по другим причинам, на их собственном языке;**

379. Закон Российской Федерации №. 5487-1 от 22 июля 1993 года «Основы законодательства Российской Федерации об охране здоровья граждан» признает право граждан на защиту в сфере охраны здоровья от любых форм дискриминации по причине языка (Статья 17). Закон Российской Федерации № 3185-1 от 2 июля 1992 года «О психиатрической помощи и гарантиях прав граждан при ее оказании» также предусматривает, что пациентам психиатрических учреждений должны разъясняться причины их помещения на лечение и правила такого учреждения на понятном им языке.

380. Согласно информации, полученной во время посещения Байгамута, медицинский персонал в ауле состоит из фельдшера и ассистента фельдшера/ветеринара – родной язык обоих казахский. Никаких иных учреждений социального обеспечения с обслуживанием на казахском языке нет ни на местном, ни на региональном уровне.

381. Эксперты считают это обязательство выполненным в Байгамуте и невыполненным в других соответствующих районах Алтайского края. Они рекомендуют российским властям обеспечить, по крайней мере, базовое социальное обслуживание на казахском языке не только на уровне аулов, но и на уровне районов, где проживают значительные по численности группы носителей казахского языка.

## **Статья 14 – Трансграничные обмены**

### **Общие вопросы**

382. Российская Федерация и Республика Казахстан являются членами Содружества независимых государств (бывших республик Советского Союза), а также многих иных международных организаций и имеют двусторонние и многосторонние соглашения, включая соглашение о таможенном союзе, вступившее в силу 1 июля 2010 года. По сведениям, полученным от всех опрошенных лиц, между

этими странами существуют очень хорошие отношения, и ожидается, что существующие незначительные проблемы межгосударственного сотрудничества будут полностью устранены в ближайшем будущем.

**Стороны обязуются:**

***а*** ***применять существующие между государствами, в которых один и тот же язык используется в идентичной или схожей форме, двусторонние и многосторонние соглашения в сфере культуры, образования, информации, профессиональной подготовки и непрерывного образования, либо при необходимости добиваться заключения таких соглашений с тем, чтобы содействовать расширению контактов между лицами, пользующимися одним и тем же языком в соответствующих государствах.***

383. Основу многоцелевого сотрудничества между правительствами Российской Федерации и Республики Казахстан составляет План совместных действий Казахстана и России на 2009-2010 годы, подписанный в декабре 2008 года, а также межправительственное соглашение, подписанное в 1999 году. Специальные договоры и встречи были посвящены культурному сотрудничеству и сотрудничеству в приграничных районах обоих государств. С 2007 года действует специальная программа, направленная на реализацию конкретных мер в сфере образования, гуманитарных наук, культуры, средств массовой информации, туризма и спорта, общественного здравоохранения, деятельности молодежных организаций и т.п. Согласно полученной информации, не существует препятствий для развития очень тесных контактов с Республикой Казахстан. Такое сотрудничество на основе двусторонних и многосторонних соглашений (включая недавнее соглашение о таможенном союзе) способствует контактам и развитию в области образования, культуры и средств массовой информации. Особую важность представляют возможности в сфере образования, созданные в Казахстане для казахских выпускников из России, а также помощь со стороны властей Казахстана в предоставлении казахским общинам Алтайского края необходимых изданий, учебных материалов, информации и технического оборудования.

384. Эксперты считают это обязательство выполненным.

***б*** ***в интересах региональных языков или языков меньшинств содействовать и/или развивать приграничное сотрудничество, в частности, между региональными или местными властями, на территории которых тот же язык используется в идентичной или схожей форме.***

385. Проект Федерального закона № 66064-5 «О приграничном сотрудничестве», в настоящее время рассматриваемый Государственной Думой, предусматривает возможность определенного сотрудничества в сфере культуры и образования в государствах, граничащих с регионами Российской Федерации.

386. Согласно информации, полученной экспертами, такое сотрудничество уже существует и активно развивается.

387. Эксперты считают это обязательство выполненным.

## Глава 3. Результаты и предложения для рекомендаций

### 3.1. Результаты, полученные экспертами в процессе моделирования

А. Эксперты выражают благодарность органам власти Российской Федерации за их образцовое и приятное сотрудничество в процессе моделирования. Все представители органов власти, с которыми встречались эксперты, предоставляли подробную и четкую информацию, что особенно стоит отметить, когда дело касается лишь моделирования.

В. Очевидно, что, формально, в Российской Федерации уже достигнут высокий уровень защиты языков меньшинств. По этой причине ратификация Хартии не повлечет за собой существенное изменение ситуации для носителей языков меньшинств, а также не потребует от властей введения большего числа принципов, чем уже существует.

С. Три языка, которые исследовались в настоящем отчете, тесно связаны с историей Алтайского края: кумандинский и казахский языки, на которых говорят коренные народы, а также немецкий язык, благодаря длительному присутствию немцев в Алтайском крае, их значительному участию в экономической и общественной жизни Края и их численности – немцы являются крупнейшей нерусской национальной группой в регионе. Однако, что отчасти верно для кумандинского языка и в меньшей степени для немецкого языка, использование этих языков имеет тенденцию к исчезновению. Вопрос, который поднимается здесь, связан с желанием не только удовлетворить чаяния этих меньшинств, но и поддержать часть местной истории, не позволив этим языкам исчезнуть. Следует еще раз подчеркнуть, что статус и уровень поддержки казахского языка представляется намного лучшим в этом отношении (в частности в изолированных казахских аулах).

Д. Положение кумандинского меньшинства представляется очень сложным, и, до некоторой степени, это объясняет слабость кумандинского языка, и, если эффективные меры не будут оперативно приняты, этот язык очень скоро будет добавлен в список исчезающих языков. Что касается немецкого меньшинства в Немецком национальном районе, тот факт, что они живут в исторической местности, и что они все еще являются большинством в такой местности, позволяет им легко принять меры, которые позволят немецкому языку развиваться из языка, на котором говорят в быту пожилые люди, до языка, используемого во всех сферах повседневной жизни.

Е. Эксперты отметили наличие современного оборудования в школах Гальбштадта, их компьютерные и лингафонные лаборатории. Эти современные технологии могут использоваться для увеличения части учебной программы, выделенной для немецкого языка.

Ф. Эксперты считают аул Байгамут идеальным примером того, чему содействует Хартия: живой язык меньшинства и прекрасное двуязычие официального языка и языка меньшинства. С другой стороны, эксперты были удивлены активной общественной и культурной ролью, которую играют казахские школы в казахских поселениях. Также стоит подчеркнуть высокую степень фактического двуязычия и сохранение казахского языка как родного языка.

### 3.2. Предложения для рекомендаций на основе результатов моделирования

**Проект рекомендаций CM/RecChL(2010)...  
Комитета министров  
по применению Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств  
Российской Федерацией (Алтайский край)**

*(принято Комитетом министров ... .. 2010 года  
на ... заседании заместителей министров)*

Комитет министров,

в соответствии со Статьей 16 Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств;

принимая во внимание документ о ратификации, представленный Российской Федерацией ...;

с учетом оценки, выполненной экспертами в отношении применения Хартии Российской Федерацией;

принимая во внимание, что эта оценка основывается на информации, представленной Российской Федерацией, информации, представленной органами и ассоциациями, учрежденными в Российской Федерации, а также информации, полученной экспертами во время посещения соответствующего региона,

рекомендует российским властям учесть все замечания и рекомендации экспертов, и, в качестве вопроса приоритета:

1. повышать информированность среди национальных меньшинств и общества, в целом, о преимуществах владения двумя языками<sup>29</sup>;
2. перейти от модели преподавания немецкого языка только как предмета к двуязычному образованию на немецком языке, и увеличить соответственно число учителей, способных преподавать предметы на немецком языке<sup>30</sup>;
3. содействовать созданию хотя бы одного телевизионного канала, вещающего на немецком языке, и увеличить присутствие немецкого языка на радио и в печатных средствах массовой информации;
4. обеспечить, в сотрудничестве с носителями языка, надлежащие формы и средства преподавания кумандинского языка хотя бы на уровне дошкольного, начального и среднего образования;
5. увеличить финансовую помощь казахским учебным заведениям;
6. принять необходимые законодательные и практические меры для обеспечения возможности официального использования личных имен и наименований географических объектов на языках меньшинств в соответствии с традициями и орфографией соответствующих языков<sup>31</sup>.

<sup>29</sup> Смотрите, например, 4-й отчет Комитета экспертов о применении Хартии в Венрии, ECRML(2010)2

<sup>30</sup> Смотрите, например, Рекомендации RecChL(2010)3 Комитета министров Совета Европы

<sup>31</sup> Смотрите, например, Рекомендации RecChL(2009)2 Комитета министров Совета Европы